

# Patagonia27

## Conversation details

**Participants:** Alicia (ALI - 69 yr, female, Adult), Pedro (PED - 68 yr, male, Adult). **Background:** Conversation between Pedro and his wife Alicia in their home in eastern Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 27 min 45 sec. **Date:** 10 November 2009. **Transcriber:** Fraibet Aveledo and Lowri Jones, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) PED: las flores tampoco adelantan nada .

**PED:** las flores tampoco adelantan nada  
**aut:** the.DET.DEF.F.PL flower.N.F.PL neither.ADV advance.V.23P.PRES nothing.PRON  
the flowers don't make any progress either.

- (2) PED: &ten [/]/ tengo el jardín ahí .

**PED:** tengo el jardín ahí  
**aut:** have.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG garden.N.M.SG there.ADV  
I have the garden there .

- (3) PED: y viste que no [/] no [/] no .

**PED:** y viste que no no no  
**aut:** and.CONJ see.V.2S.PAST that.CONJ not.ADV not.ADV not.ADV  
and you see they don't.

- (4) PED: están ahí .

**PED:** están ahí  
**aut:** be.V.23P.PRES there.ADV  
they're there.

- (5) PED: que nacieron pero +//.

**PED:** que nacieron pero  
**aut:** that.CONJ be\_born.V.3P.PAST but.CONJ  
that they were born but...

- (6) PED: les cuesta muchísimo este (.) este crecer porque tanto frío a la noche no [/] no [/] no adelanta nada .

**PED:** les cuesta muchísimo este este  
**aut:** them.PRON.OBL.MF.23P cost.V.23S.PRES lot.ADJ.M.SG.AUG this.ADJ.DEM.M.SG East.N.M.SG  
crecer porque tanto frío  
grow.V.INFIN because.CONJ so\_much.ADJ.M.SG chill.ADJ.M.SG.[or].chill.N.M.SG.[or].fry.V.1S.PRES  
a la noche no no no adelanta  
to.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG not.ADV not.ADV not.ADV advance.V.23S.PRES  
nada  
nothing.PRON

it is hard for them to grow because it is very cold at night.

- (7) ALI: no y este año no sé si va a haber gladiolos para fin de año tampoco .  
**ALI:** no y este año no sé si  
**aut:** *not.ADV and.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ*  
 va a haber gladiolos para  
*go.V.23S.PRES to.PREP have.V.INFIN unk stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP*  
 fin de año tampoco  
*end.N.M.SG of.PREP year.N.M.SG neither.ADV*  
 no, and this year, I don't know if there are going to be gladioli by the end of the year either.
- (8) PED: xxx .
- (9) PED: sí .  
**PED:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (10) ALI: +< porque con este viento .  
**ALI:** porque con este viento  
**aut:** *because.CONJ with.PREP this.ADJ.DEM.M.SG wind.N.M.SG*  
 because of this wind.
- (11) ALI: y además si [/] si llega a haber y si sigue el viento se van a romper todas .  
**ALI:** y además si si llega a haber  
**aut:** *and.CONJ moreover.ADV if.CONJ if.CONJ get.V.23S.PRES to.PREP have.V.INFIN*  
 y si sigue el viento se  
*and.CONJ if.CONJ follow.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG wind.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP*  
 van a romper todas  
*go.V.23P.PRES to.PREP smash.V.INFIN everything.PRON.F.PL*  
 and also, if there are any, and if the wind continues, all of them are going to break.
- (12) PED: claro .  
**PED:** claro  
**aut:** *of\_course.E*  
 of course.
- (13) PED: eh@s:cym&spa así es .  
**PED:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> así es  
**aut:** *er.IM thus.ADV be.V.23S.PRES*  
 eh that's how it is.
- (14) PED: te fijaste si (.) tenía leña en el fuego ?  
**PED:** te fijaste  
**aut:** *you.PRON.OBL.MF.2S fix.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].fixed.ADJ.F.PL.[or].fix.V.2S.PAST*  
 si tenía leña en el fuego  
*if.CONJ have.V.13S.IMPERF firewood.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG fire.N.M.SG*  
 did you see if there was any wood in the fire ?

- (15) ALI: sí sí vos pusiste un palo grande .  
**ALI:** sí        sí        vos        pusiste        un        palo  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV you.PRON.SUB.2SP put.V.2S.PAST one.DET.INDEF.M.SG stick.N.M.SG*  
grande  
*large.ADJ.M.SG*  
yes, you put on a big log.
- (16) ALI: recién todavía había fuego .  
**ALI:** recién        todavía había        fuego  
**aut:** *recently.ADV yet.ADV have.V.13S.IMPERF fire.N.M.SG*  
there was still fire just now.
- (17) PED: +< ah@s:cym&spa .  
**PED:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
ah.
- (18) PED: ah@s:cym&spa bueno .  
**PED:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> bueno  
**aut:** *ah.IM well.E*  
ah well.
- (19) ALI: +< sí .  
**ALI:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (20) ALI: sí sí había .  
**ALI:** sí        sí        había  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV have.V.13S.IMPERF*  
yes, there was.
- (21) PED: +< sí sí .  
**PED:** sí        sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
yes yes.
- (22) PED: sí ?  
**PED:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (23) ALI: sí .  
**ALI:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.

- (24) ALI: eh@s:cym&spa los vecinos tienen la olla +//.  
**ALI:** eh<sub>s</sub><sup>C</sup> los vecinos tienen la  
**aut:** er.IM the.DET.DEF.M.PL neighbouring.N.M.PL have.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 olla  
 pot.N.F.SG  
 the neighbours have the pot.
- (25) ALI: anoche no taparon la [/] la verdura .  
**ALI:** anoche no taparon la la  
**aut:** .ADV.[or].last\_night.ADV not.ADV cover.V.3P.PAST the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
 verdura  
 vegetable.N.F.SG  
 they didn't cover the vegetables last night.
- (26) PED: no no este anoche no .  
**PED:** no no este anoche no  
**aut:** not.ADV not.ADV be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] .ADV.[or].last\_night.ADV not.ADV  
 no, last night they didn't.
- (27) PED: este (.) me estaba diciendo recién el +//.  
**PED:** este me estaba diciendo  
**aut:** be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] me.PRON.OBL.MF.1S be.V.13S.IMPERF tell.V.PRESPART  
 recién el  
 recently.ADV the.DET.DEF.M.SG  
 the ... was just telling me...
- (28) ALI: +< sí .  
**ALI:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (29) PED: +, el viejito que [/] que tenía miedo que anoche helara dice .  
**PED:** el viejito que que tenía  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG old\_guy.N.M.SG.DIM that.PRON.REL that.CONJ have.V.13S.IMPERF  
 miedo que anoche helara dice  
 fear.N.M.SG that.PRON.REL .ADV.[or].last\_night.ADV unk tell.V.23S.PRES  
 the little old man who was afraid that there would be a frost last night told me.
- (30) PED: no lo habían tapado pero no .  
**PED:** no lo habían tapado pero no  
**aut:** not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3P.IMPERF cover.V.PASTPART but.CONJ not.ADV  
 they hadn't covered it.

- (31) PED: pero no [/] no [/] no lo taparon .  
**PED:** pero no no no lo taparon  
**aut:** but.CONJ not.ADV not.ADV not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S cover.V.3P.PAST  
 but no, they didn't cover it.
- (32) PED: y no heló .  
**PED:** y no heló  
**aut:** and.CONJ not.ADV unk  
 and there wasn't any frost.
- (33) ALI: +< no heló .  
**ALI:** no heló  
**aut:** not.ADV unk  
 there wasn't any frost.
- (34) ALI: es algo +//.  
**ALI:** es algo  
**aut:** be.V.23S.PRES something.PRON.M.SG  
 it's something.
- (35) PED: hacía ocho .  
**PED:** hacía ocho  
**aut:** do.V.13S.IMPERF eight.NUM  
 it was 8.
- (36) PED: ocho grados esta mañana cuando el [/] se fijó el +...  
**PED:** ocho grados esta mañana cuando  
**aut:** eight.NUM grade.N.M.PL this.ADJ.DEM.F.SG morning.N.F.SG when.CONJ  
 el se fijó el  
 the.DET.DEF.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP fix.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG  
 it was 8 degrees this morning when he ... he noticed .
- (37) PED: &=laugh .
- (38) PED: sí  
**PED:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (39) ALI: lo que está viniendo lindo es el pasto .  
**ALI:** lo que está viniendo lindo  
**aut:** the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES come.V.PRESPART cute.ADJ.M.SG  
 es el pasto  
 be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG pasture.N.M.SG  
 what's becoming pretty is the pasture.

- (40) PED: sí .  
**PED:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (41) ALI: el pasto está verde lindo .  
**ALI:** el                      pasto                      está                      verde  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG pasture.N.M.SG be.V.23S.PRES unripe.ADJ.M.SG.[or].unripe.N.M.SG*  
lindo  
*cute.ADJ.M.SG*  
the pasture is green, beautiful.
- (42) ALI: está +...  
**ALI:** está  
**aut:** *be.V.23S.PRES*  
it is ...
- (43) ALI: por lo menos habrá tenido buena cosecha de pasto .  
**ALI:** por              lo                                      menos  
**aut:** *for.PREP the.DET.DEF.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P].[or].less.ADV.[or].except.PREP*  
habrá              tenido                      buena                      cosecha              de              pasto  
*have.V.3S.FUT have.V.PASTPART well.ADJ.F.SG yield.N.F.SG of.PREP pasture.N.M.SG*  
at least there will have been a good harvest.
- (44) PED: vos vas a ir a la Casa\_de\_té@s:cym&spa a trabajar hoy ?  
**PED:** vos                                      vas                                      a                                      ir                                      a                                      la  
**aut:** *you.PRON.SUB.2SP go.V.2S.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
Casa\_de\_té<sup>C</sup> a                      trabajar                      hoy  
*name to.PREP work.V.INFIN today.ADV*  
are you going to the Casa.de.té to work today?
- (45) ALI: sí sí sí .  
**ALI:** sí                      sí                      sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
yes.
- (46) PED: +< xxx .
- (47) ALI: y ya ahora ya está viniendo gente ya .  
**ALI:** y                      ya                      ahora                      ya                      está                      viniendo  
**aut:** *and.CONJ already.ADV now.ADV already.ADV be.V.23S.PRES come.V.PRESPART*  
gente    ya  
*gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].people.N.F.SG already.ADV*  
now people are coming.

- (48) ALI: turismo .  
**ALI:** turismo  
**aut:** *tourism.N.M.SG*  
 tourism.
- (49) PED: +< sí .  
**PED:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (50) PED: este año ha habido mucho turista .  
**PED:** este                      año                      ha                      habido                      mucho  
**aut:** *this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG have.V.23S.PRES have.V.M.PASTPART much.ADV*  
**turista**  
*tourist.N.M*  
 there have been a lot of tourists this year.
- (51) PED: sí .  
**PED:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (52) PED: el turismo ha sido bastante .  
**PED:** el                      turismo                      ha                      sido                      bastante  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG tourism.N.M.SG have.V.23S.PRES be.V.PASTPART enough.ADJ.MF.SG*  
 there has been a lot of tourism .
- (53) ALI: y yo hoy bueno (.) en las escuelas tienen acto del día de la tradición .  
**ALI:** y                      yo                      hoy                      bueno en                      las                      escuelas  
**aut:** *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S today.ADV well.E in.PREP the.DET.DEF.F.PL school.N.F.PL*  
**tienen**                      acto                      del                      día                      de                      la  
*have.V.23P.PRES act.N.M.SG of-the.PREP+DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
**tradición**  
*tradition.N.F.SG*  
 and I, well, in the schools they have a ceremony to celebrate Tradition Day.
- (54) PED: mm@s:cym&spa .  
**PED:** mm<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *unk*  
 mm.
- (55) ALI: no creo que sea feriado pero seguro que va a andar gente por ahí .  
**ALI:** no                      creo                      que                      sea                      feriado                      pero  
**aut:** *not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES holiday.ADJ.M.SG but.CONJ*  
**seguro**                      que                      va                      a                      andar  
*sure.N.M.SG.[or].sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV that.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP walk.V.INFIN*  
**gente**                      por                      ahí  
*gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].people.N.F.SG for.PREP there.ADV*  
 I don't think it's a public holiday but there are sure to be people around.

- (56) PED: +< mm@s:cym .  
**PED:** mm<sup>C</sup>  
**aut:** mm.IM  
mm.
- (57) ALI: alguno va a venir .  
**ALI:** alguno va a venir  
**aut:** some.PRON.M.SG go.V.23S.PRES to.PREP come.V.INFIN  
someone will come.
- (58) PED: +< mm@s:cym .  
**PED:** mm<sup>C</sup>  
**aut:** mm.IM  
mm.
- (59) ALI: ahora en la Casa\_de\_Té@s:cym&spa las flores están hermosas porque (.) han  
puesto plantas nuevas con una cantidad de flores impresionante .  
**ALI:** ahora en la Casa\_de\_Té<sub>s</sub><sup>C</sup> las flores  
**aut:** now.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG name the.DET.DEF.F.PL flower.N.F.PL  
están hermosas porque han puesto  
be.V.23P.PRES beautiful.ADJ.F.PL because.CONJ have.V.23P.PRES put.V.PASTPART  
plantas nuevas con una cantidad  
plant.N.F.PL.[or].plant.V.2S.PRES new.ADJ.F.PL with.PREP a.DET.INDEF.F.SG quantity.N.F.SG  
de flores impresionante  
of.PREP flower.N.F.PL shock.V.23P.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].shocking.ADJ.M.SG  
in the Casa de Té, the flowers are beautiful because they have new plants with an amazing  
amount of flowers.
- (60) PED: mm@s:cym .  
**PED:** mm<sup>C</sup>  
**aut:** mm.IM  
mm.
- (61) PED: xxx sigues con (.) el tiempo .  
**PED:** sigues con el tiempo  
**aut:** follow.V.2S.PRES with.PREP the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG  
[...] you continue with... the weather.
- (62) ALI: &=laugh .
- (63) ALI: terminaste de podar el cerco de ligustro ?  
**ALI:** terminaste de podar  
**aut:** finish.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].finish.V.2S.PAST of.PREP prune.V.INFIN  
el cerco de ligustro  
the.DET.DEF.M.SG siege.N.M.SG of.PREP unk  
did you finish pruning the privet hedge?



- (64) PED: **sí** .  
**PED:** **sí**  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (65) PED: **sí** .  
**PED:** **sí**  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (66) PED: ya eso está .  
**PED:** ya eso está  
**aut:** *already.ADV that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES*  
that's ready.
- (67) PED: está no más pa(ra) juntar no más la +...  
**PED:** está no más para juntar no más  
**aut:** *be.V.23S.PRES not.ADV more.ADV for.PREP joint.V.INFIN not.ADV more.ADV*  
la  
*the.DET.DEF.F.SG*  
it's just a matter of joining the ...
- (68) PED: +, los cortes las ramas .  
**PED:** los cortes las ramas  
**aut:** *the.DET.DEF.M.PL court.N.M.PL the.DET.DEF.F.PL branch.N.F.PL*  
...the cuttings and the branches.
- (69) PED: y pero ya está todo cortado .  
**PED:** y pero ya está todo  
**aut:** *and.CONJ but.CONJ already.ADV be.V.23S.PRES everything.PRON.M.SG*  
cortado  
*cut.V.M.SG.PASTPART*  
but everything has been cut now.
- (70) PED: eso (.) y +...  
**PED:** eso y  
**aut:** *that.PRON.DEM.NT.SG and.CONJ*  
exactly, and... [change]
- (71) ALI: pero el peón no vino más a terminar los [/] la leña allá .  
**ALI:** pero el peón no vino más a  
**aut:** *but.CONJ the.DET.DEF.M.SG pawn.N.M.SG not.ADV come.V.3S.PAST more.ADV to.PREP*  
terminar los la leña allá  
*finish.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.F.SG firewood.N.F.SG there.ADV*  
but the farm worker didn't come back to finish the wood there.

(72) PED: +< xxx .

(73) PED: +< xxx .

(74) PED: +< +<no

**PED:** no

**aut:** *not.ADV*

no.

(75) ALI: recién fui allá hasta xxx .

**ALI:** recién fui allá hasta

**aut:** *recently.ADV be.V.1S.PAST there.ADV until.PREP*

recently I went there [...] .

(76) ALI: y ví que todavía quedaba .

**ALI:** y ví que todavía quedaba

**aut:** *and.CONJ unk that.CONJ yet.ADV stay.V.13S.IMPERF*

there was still (some).

(77) PED: sí .

**PED:** sí

**aut:** *yes.ADV*

yes.

(78) PED: no (.) no creo que venga .

**PED:** no no creo que venga

**aut:** *not.ADV not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ avenge.V.23S.PRES*

no, I don't think he'll come.

(79) PED: no creo que va a venir .

**PED:** no creo que va a venir

**aut:** *not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP come.V.INFIN*

no, I don't think he's coming.

(80) PED: consiguió un trabajo más cerca de (.) de Gaiman@s:cym&spa .

**PED:** consiguió un trabajo más cerca de

**aut:** *manage.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG work.N.M.SG more.ADV wall.N.F.SG of.PREP*

de Gaiman<sup>C</sup><sub>S</sub>

*of.PREP name*

he found a job nearer Gaiman.

- (81) PED: lo que tengo que empezar que me dijo Luis@s:cym&spa es a [/] a podar (.)  
encima de los (.) cerezos tengo que +...
- PED: lo que tengo que empezar que**  
*aut: the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.1S.PRES that.CONJ begin.V.INFIN that.CONJ*
- me dijo Luis<sub>S</sub> es a a podar**  
*me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST name be.V.23S.PRES to.PREP to.PREP prune.V.INFIN*
- encima de los cerezos tengo que**  
*uppermost.ADV of.PREP the.DET.DEF.M.PL cherry\_tree.N.M.PL have.V.1S.PRES that.CONJ*
- Luis told me that I have to start pruning the tops of the cherry trees.
- (82) ALI: +< de los cerezos .
- ALI: de los cerezos**  
*aut: of.PREP the.DET.DEF.M.PL cherry\_tree.N.M.PL*
- of the cherry trees.
- (83) ALI: sí porque si no se van a ir en brotes y +...
- ALI: sí porque si no se van a**  
*aut: yes.ADV because.CONJ if.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23P.PRES to.PREP*
- ir en brotes y**  
*go.V.INFIN in.PREP shoot.N.M.PL and.CONJ*
- yes, because if not, they'll sprout...
- (84) PED: sí se va todo en (.) en brotes y .
- PED: sí se va todo**  
*aut: yes.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG*
- en en brotes y**  
*in.PREP in.PREP shoot.N.M.PL and.CONJ*
- yes, they'll sprout and...
- (85) PED: pierde fuerza para +...
- PED: pierde fuerza**  
*aut: miss.V.2S.IMPER force.V.23S.PRES.[or].force.V.2S.IMPER.[or].strength.N.F.SG*
- para**  
*stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP*
- it loses strength for ...
- (86) ALI: a ver si el año que viene va a haber cosecha .
- ALI: a ver si el año**  
*aut: to.PREP see.V.INFIN if.CONJ the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG*
- que viene va a haber**  
*that.PRON.REL come.V.23S.PRES go.V.23S.PRES to.PREP have.V.INFIN*
- cosecha**  
*yield.N.F.SG.[or].harvest.V.23S.PRES.[or].harvest.V.2S.IMPER*
- let's see whether we have a good harvest next year.

- (87) PED: eso .  
**PED:** eso  
**aut:** *that.PRON.DEM.NT.SG*  
 yes.
- (88) PED: ya son dos años que [/] (.) <que no> [/] (.) que no sacamos nada .  
**PED:** ya son dos años que que no  
**aut:** *already.ADV be.V.23P.PRES two.NUM year.N.M.PL that.PRON.REL that.CONJ not.ADV*  
**que no sacamos nada**  
*that.CONJ not.ADV remove.V.1P.PRES.[or].remove.V.1P.PAST nothing.PRON*  
 we haven't produced anything for two years.
- (89) ALI: y eso que estas son tardías .  
**ALI:** y eso que estas son  
**aut:** *and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.REL this.ADJ.DEM.F.PL sound.N.M.SG*  
**tardías**  
*late.ADJ.F.PL*  
 and in this case, they are late .
- (90) PED: sí .  
**PED:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (91) PED: lo que pasa es que son tardías pero (.) &po xxx +/ .  
**PED:** lo que pasa es que  
**aut:** *the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ*  
**son tardías pero**  
*be.V.23P.PRES late.ADJ.F.PL but.CONJ*  
 what happens is that they are late.
- (92) ALI: +< florecen junto con las otras .  
**ALI:** florecen junto con las  
**aut:** *bloom.V.23P.PRES together.ADJ.M.SG.[or].joint.V.1S.PRES with.PREP the.DET.DEF.F.PL*  
**otras**  
*others.PRON.F.PL*  
 but they bloom together with the other one
- (93) PED: +, florecen juntos xxx +/ .  
**PED:** florecen juntos  
**aut:** *bloom.V.23P.PRES together.ADJ.M.PL*  
 they bloom together.

- (94) ALI: +< florecen temprano .  
**ALI:** florecen temprano  
*aut:* bloom.V.23P.PRES early.ADJ.M.SG.[or].early.ADV  
 they bloom early.
- (95) PED: sí .  
**PED:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (96) PED: son de crecimiento más (.) más lerdo .  
**PED:** son de crecimiento más más lerdo  
*aut:* sound.N.M.SG of.PREP growth.N.M.SG more.ADV more.ADV unk  
 they grow more slowly.
- (97) PED: este .  
**PED:** este  
*aut:* be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]  
 eh.
- (98) PED: el (.) María estaba ayer <en el> [/] en el corral este temprano .  
**PED:** el María estaba ayer en el  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG name be.V.13S.IMPERF yesterday.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 en el corral este temprano  
*in.PREP the.DET.DEF.M.SG farmyard.N.M.SG be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] early.ADJ.M.SG*  
 María was in the farmyard earlier.
- (99) PED: a qué hora ?  
**PED:** a qué hora  
*aut:* to.PREP what.INT time.N.F.SG  
 at what time?
- (100) PED: empezaron allí a las seis de la mañana así que +...  
**PED:** empezaron allí a las seis de  
*aut:* start.V.3P.PAST there.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.PL six.NUM of.PREP  
 la mañana así que  
*the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG thus.ADV that.CONJ*  
 they started there at 6 o'clock in the morning so...
- (101) PED: +, estaba ella en el corral .  
**PED:** estaba ella en el  
*aut:* be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 corral  
*farmyard.N.M.SG*  
 she was in the farmyard.

- (102) PED: um@s:cym .  
**PED:** um<sup>C</sup>  
**aut:** um.IM  
um
- (103) ALI: pero ahora anda bien .  
**ALI:** pero ahora anda bien  
**aut:** but.CONJ now.ADV walk.V.23S.PRES.[or].walk.V.2S.IMPER well.ADV.[or].good.N.M.SG  
but now she is well.
- (104) PED: sí .  
**PED:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (105) PED: sí ahora anda bien .  
**PED:** sí ahora anda bien  
**aut:** yes.ADV now.ADV walk.V.23S.PRES.[or].walk.V.2S.IMPER well.ADV.[or].good.N.M.SG  
yes, now she is well.
- (106) ALI: hace tanto +/.  
**ALI:** hace tanto  
**aut:** do.V.23S.PRES so\_much.ADJ.M.SG  
long time ago.
- (107) PED: +< <los chicos> [/] los chicos y todos andan bien .  
**PED:** los chicos los chicos y  
**aut:** the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL and.CONJ  
**todos andan bien**  
everything.PRON.M.PL walk.V.23P.PRES well.ADV.[or].good.N.M.SG  
the boys and everyone are well.
- (108) ALI: hace tanto que no la veo .  
**ALI:** hace tanto que no la  
**aut:** do.V.23S.PRES so\_much.ADJ.M.SG than.CONJ.[or].that.CONJ not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S  
**veo**  
see.V.1S.PRES  
I haven't seen her in a long time.
- (109) PED: sí sí .  
**PED:** sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes yes .

- (110) ALI: y que ahí venden la leche acá en la chacra ?  
**ALI:** y que ahí venden la leche acá  
**aut:** *and.CONJ that.CONJ there.ADV sell.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.SG milk.N.F.SG here.ADV*  
 en la chacra  
*in.PREP the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG*  
 and that there sell the milk here at the farm ?
- (111) ALI: o qué hacen ?  
**ALI:** o qué hacen  
**aut:** *or.CONJ what.INT do.V.23P.PRES*  
 or what do they do?
- (112) PED: no no la vienen a buscar del tambo .  
**PED:** no no la vienen a buscar  
**aut:** *not.ADV not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S come.V.23P.PRES to.PREP seek.V.INFIN*  
 del tambo  
*of.the.PREP+DET.DEF.M.SG dairy.N.M.SG*  
 no, they come to pick it up from the dairy farm.
- (113) PED: del [/] del tambo digo del [//] (.) de la quesería .  
**PED:** del del tambo digo  
**aut:** *of.the.PREP+DET.DEF.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG dairy.N.M.SG tell.V.1S.PRES*  
 del de la quesería  
*of.the.PREP+DET.DEF.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG dairy.N.F.SG*  
 from the cheese factory
- (114) ALI: +< de la quesería ?  
**ALI:** de la quesería  
**aut:** *of.PREP the.DET.DEF.F.SG dairy.N.F.SG*  
 from the cheese factory?
- (115) PED: sí .  
**PED:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (116) PED: xxx va todo para la quesería .  
**PED:** va todo para la  
**aut:** *go.V.23S.PRES everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG for.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
 quesería  
*dairy.N.F.SG*  
 [...] goes to the cheese factory.

- (117) PED: los quesitos Chu@s:cym&spa .  
**PED:** los                      quesitos                      Chu<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL wedges.N.M.PL.DIM name  
the little Chu cheeses.
- (118) PED: sí .  
**PED:** sí  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (119) ALI: no sé si hacen mucho queso ahora tampoco .  
**ALI:** no              sé                      si              hacen              mucho              queso              ahora  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ do.V.23P.PRES much.ADV cheese.N.M.SG now.ADV  
**tampoco**  
*neither.ADV*  
I don't know if they made a lot of cheese.
- (120) ALI: no se ve mucho en los negocios .  
**ALI:** no              se                                      ve                                      mucho              en              los  
*aut:* not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP see.V.23S.PRES much.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.PL  
**negocios**  
*business.N.M.PL*  
It's not easily found in the shops.
- (121) PED: este +...  
**PED:** este  
*aut:* be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]  
eh...
- (122) PED: por lo menos eh@s:cym&spa +...  
**PED:** por              lo                                      menos  
*aut:* for.PREP the.DET.DEF.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P].[or].less.ADV.[or].except.PREP  
**eh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*er.IM*  
at least ...
- (123) PED: en los negocios (.) eh@s:cym&spa hay (.) este queso rallado +/.  
**PED:** en              los                                      negocios              eh<sub>S</sub><sup>C</sup>              hay  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF.M.PL business.N.M.PL er.IM there\_is.V.23S.PRES  
**este                      queso                      rallado**  
*this.ADJ.DEM.M.SG cheese.N.M.SG grated.ADJ.M.SG*  
in the shops there is grated cheese.



- (124) ALI: +< ah@s:cym&spa queso rallado ah@s:cym&spa sí .  
**ALI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> queso rallado ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí  
**aut:** ah.IM cheese.N.M.SG grated.ADJ.M.SG ah.IM yes.ADV  
 ah grated cheese, yes.
- (125) PED: todo eso llevan .  
**PED:** todo eso llevan  
**aut:** all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG wear.V.23P.PRES  
 this is sold.
- (126) PED: queso para rallar y el +/.  
**PED:** queso para rallar y el  
**aut:** cheese.N.M.SG for.PREP grate.V.INFIN and.CONJ the.DET.DEF.M.SG  
 cheese for grating and the ...
- (127) ALI: +< queso rallado sí se conserva bastante bastante bueno .  
**ALI:** queso rallado sí se conserva  
**aut:** cheese.N.M.SG grated.ADJ.M.SG yes.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP conserve.V.23S.PRES  
 bastante bastante bueno  
 enough.ADJ.MF.SG enough.ADJ.MF.SG well.E  
 grated cheese stays fresh for a long time, very good.
- (128) PED: +< sí .  
**PED:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (129) PED: sí .  
**PED:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (130) PED: sí .  
**PED:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (131) PED: y +...  
**PED:** y  
**aut:** and.CONJ  
 and...
- (132) ALI: estan llevando a Comodoro@s:cym&spa ahora o no .  
**ALI:** estan llevando a Comodoro<sub>S</sub><sup>C</sup> ahora o no  
**aut:** unk wear.V.PRESPART to.PREP name now.ADV or.CONJ not.ADV  
 are they supplying Comodoro now or not.

- (133) PED: sí .  
**PED:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (134) PED: sí están llevando sí .  
**PED:** sí están llevando sí  
*aut:* yes.ADV be.V.23P.PRES wear.V.PRESPART yes.ADV  
 yes, they are supplying, yes.
- (135) PED: pero ese me parece que nada más que entregan [/] están entregando en La Anónima@s:cym&spa y todas esas cosas (.) supermercados grandes .  
**PED:** pero ese me  
*aut:* but.CONJ and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S  
 parece que nada más que entregan  
*seem.V.23S.PRES that.CONJ nothing.PRON more.ADV that.CONJ deliver.V.23P.PRES*  
 están entregando en La Anónima<sup>C</sup><sub>S</sub> y todas  
*be.V.23P.PRES deliver.V.PRESPART in.PREP name and.CONJ all.ADJ.F.PL*  
 esas cosas supermercados grandes  
*that.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL supermarket.N.M.PL large.ADJ.M.PL*  
 but this, I think, they are bringing in the [...] and all these things, big supermarkets.
- (136) PED: no [/] no hacen reparto (.) a negocios chicos porque no están haciendo mucha cantidad .  
**PED:** no no hacen reparto  
*aut:* not.ADV not.ADV do.V.23P.PRES distribution.N.M.SG.[or].distribute.V.1S.PRES  
 a negocios chicos porque no están haciendo  
*to.PREP business.N.M.PL lad.N.M.PL because.CONJ not.ADV be.V.23P.PRES do.V.PRESPART*  
 mucha cantidad  
*much.ADJ.F.SG quantity.N.F.SG*  
 they don't bring to small shops because they are not
- (137) PED: sí .  
**PED:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (138) PED: está haciendo un poco de paté gras también xxx .  
**PED:** está haciendo un poco de paté  
*aut:* be.V.23S.PRES do.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG of.PREP pâté.N.M.SG  
 gras también  
*foie-gras.ADJ too.ADV*  
 he's making a bit of paté as well.

- (139) PED: así que hace un poquitito de todo .  
**PED:** así que hace un poquitito de  
*aut:* thus.ADV that.CONJ do.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG unk of.PREP  
**todo**  
*everything.PRON.M.SG*  
 so, he does a bit of everything.
- (140) PED: sí .  
**PED:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (141) ALI: que los repartidores son los +//.  
**ALI:** que los repartidores son los  
*aut:* that.CONJ the.DET.DEF.M.PL distributor.N.M.PL be.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.PL  
 so the delivery people are the...
- (142) ALI: +, los que entregan son los mismos de siempre ?  
**ALI:** los que entregan son los  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL deliver.V.23P.PRES be.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.PL  
**mismos de siempre**  
*same.ADJ.M.PL of.PREP always.ADV*  
 people that deliver are always the same.
- (143) PED: sí .  
**PED:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (144) PED: siempre .  
**PED:** siempre  
*aut:* always.ADV  
 always.
- (145) PED: el hijo de [/] de López@s:cym&spa y +...  
**PED:** el hijo de de López<sub>S</sub><sup>C</sup> y  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG son.N.M.SG of.PREP of.PREP name and.CONJ  
 López' son
- (146) ALI: pero este chico de hoy es muy bueno .  
**ALI:** pero este chico de hoy es muy  
*aut:* but.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG lad.N.M.SG of.PREP today.ADV be.V.23S.PRES very.ADV  
**bueno**  
*well.E*  
 but the guy today was very good.

- (147) PED: +< sí .  
**PED:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (148) ALI: como quesero xxx es muy bueno .  
**ALI:** como quesero es muy bueno  
*aut:* like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES cheese-maker.N.M.SG be.V.23S.PRES very.ADV well.E  
 as a cheese maker [...] he's very good.
- (149) PED: +< sí .  
**PED:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (150) PED: sí .  
**PED:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (151) ALI: aprendió desde el principio y +...  
**ALI:** aprendió desde el principio y  
*aut:* learn.V.3S.PAST since.PREP the.DET.DEF.M.SG principle.N.M.SG and.CONJ  
 he learnt from the beginning and...
- (152) PED: +< sí .  
**PED:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (153) ALI: está trabajando muy bien .  
**ALI:** está trabajando muy bien  
*aut:* be.V.23S.PRES work.V.PRESPART very.ADV well.ADV.[or].good.N.M.SG  
 he works very well.
- (154) PED: +< sí sí .  
**PED:** sí sí  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (155) PED: él lleva unos cuantos años ahí .  
**PED:** él lleva unos  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S wear.V.2S.IMPER.[or].wear.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.PL  
 cuantos años ahí  
 quantum.N.M.PL year.N.M.PL there.ADV  
 he has been there for some years.

- (156) ALI: um@s:cym .  
**ALI:** um<sup>C</sup>  
**aut:** um.IM
- (157) ALI: ya tiene práctica con (.) el trabajo .  
**ALI:** ya tiene práctica con  
**aut:** already.ADV have.V.23S.PRES practical.ADJ.F.SG.[or].practice.N.F.SG with.PREP  
el trabajo  
the.DET.DEF.M.SG work.N.M.SG  
he has practice with the work.
- (158) PED: +< sí sí .  
**PED:** sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes yes.
- (159) ALI: pero lo que no debe haber es muchos tambos para entregar leche .  
**ALI:** pero lo que no debe haber  
**aut:** but.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL not.ADV owe.V.23S.PRES have.V.INFIN  
es muchos tambos para entregar leche  
be.V.23S.PRES much.ADJ.M.PL dairy.N.M.PL for.PREP deliver.V.INFIN milk.N.F.SG  
but there can't be many dairy farms to bring milk.
- (160) PED: no .  
**PED:** no  
**aut:** not.ADV  
no.
- (161) PED: no .  
**PED:** no  
**aut:** not.ADV  
no.
- (162) ALI: eh@s:cym&spa este de Trior@s:cym&spa que traía mucha leche .  
**ALI:** eh<sup>C</sup><sub>S</sub> este de Trior<sup>C</sup><sub>S</sub> que traía mucha  
**aut:** er.IM East.N.M.SG of.PREP name that.CONJ bring.V.13S.IMPERF much.ADJ.F.SG  
leche  
milk.N.F.SG  
eh, that one from Trior, that brought a lot of milk.
- (163) ALI: pero no sé ahora (.) si estará trayendo .  
**ALI:** pero no sé ahora si estará trayendo  
**aut:** but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES now.ADV if.CONJ be.V.3S.FUT bring.V.PRESPART  
but I don't know now if he'll be bringing any.

- (164) PED: eh@s:cym&spa .  
**PED:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM  
eh.
- (165) PED: sí era el que más traía era me parece este sí John@s:cym&spa .  
**PED:** sí era el que más  
**aut:** yes.ADV be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL more.ADV  
traía era me parece  
bring.V.13S.IMPERF be.V.13S.IMPERF me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES  
este sí John<sub>S</sub><sup>C</sup>  
be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] yes.ADV name  
yes, I think he was the one that used to bring more, this John.
- (166) ALI: +< sí pero después +/.  
**ALI:** sí pero después  
**aut:** yes.ADV but.CONJ afterwards.ADV  
yes but later.
- (167) ALI: +, después dijeron que no que había dejado .  
**ALI:** después dijeron que no que había  
**aut:** afterwards.ADV tell.V.3P.PAST that.CONJ not.ADV that.CONJ have.V.13S.IMPERF  
dejado  
let.V.PASTPART  
later, they said that they had left ...
- (168) PED: +< sí .  
**PED:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (169) ALI: no sé si está vendiendo terneros .  
**ALI:** no sé si está vendiendo terneros  
**aut:** not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ be.V.23S.PRES sell.V.PRESPART calf.N.M.PL  
I don't know if he is selling calves.
- (170) ALI: no sé si +...  
**ALI:** no sé si  
**aut:** not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ  
I don't know what.
- (171) PED: sí .  
**PED:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.

- (172) ALI: no está trayendo tanta leche .  
**ALI:** no        está        trayendo        tanta        leche  
*aut:* not.ADV be.V.23S.PRES bring.V.PRESPART so\_much.ADJ.F.SG milk.N.F.SG  
 he is not bringing so much milk.
- (173) PED: sí .  
**PED:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (174) ALI: no .  
**ALI:** no  
*aut:* not.ADV  
 no.
- (175) ALI: Toro@s:cym&spa se dio cuenta que hay visita .  
**ALI:** Toro<sub>S</sub><sup>C</sup> se        dio        cuenta  
*aut:* name self.PRON.REFL.MF.23SP give.V.3S.PAST tally.N.F.SG.[or].explain.V.23S.PRES.[or].explain.V.2S.IMPER  
 que        hay        visita  
*that.CONJ there\_is.V.23S.PRES visit.N.F.SG.[or].visit.V.2S.IMPER.[or].visit.V.23S.PRES*  
 Toro realized that there are visitors.
- (176) ALI: ya está ladrando .  
**ALI:** ya        está        ladrando  
*aut:* already.ADV be.V.23S.PRES bark.V.PRESPART  
 he's already barking.
- (177) PED: no es que pasó Marcos@s:cym&spa con [/] con el tractor .  
**PED:** no        es        que        pasó        Marcos<sub>S</sub><sup>C</sup> con        con  
*aut:* not.ADV be.V.23S.PRES that.CONJ pass.V.3S.PAST name with.PREP with.PREP  
 el        tractor  
*the.DET.DEF.M.SG tractor.N.M.SG*  
 No it's because Marcos passed by with the tractor.
- (178) PED: Toro se siente [/] siente el tractor por eso está ladrando .  
**PED:** Toro se        siente        siente  
*aut:* name self.PRON.REFL.MF.23SP feel.V.23S.PRES feel.V.2S.IMPER.[or].feel.V.23S.PRES  
 el        tractor        por        eso        está  
*the.DET.DEF.M.SG tractor.N.M.SG for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES*  
 ladrando  
*bark.V.PRESPART*  
 Toro hears the tractor, that's why he's barking.

- (179) ALI: que habrá dejado de sembrar Marcos<sub>S</sub> ya ?  
**ALI:** que        habrá        dejado        de        sembrar        Marcos<sub>S</sub> ya  
**aut:** *that.CONJ have.V.3S.FUT let.V.PASTPART of.PREP seed.V.INFIN name already.ADV*  
 has Marcos stopped sowing already?
- (180) PED: y sí era un cuadro xxx sembrar ahí .  
**PED:** y        sí        era        un        cuadro        sembrar  
**aut:** *and.CONJ yes.ADV be.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG picture.N.M.SG seed.V.INFIN*  
**ahí**  
*there.ADV*  
 and yes, they was a small area [...] sow there .
- (181) ALI: ah@s:cym&spa .  
**ALI:** ah<sub>S</sub>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah.
- (182) ALI: yo fui allá hoy .  
**ALI:** yo        fui        allá        hoy  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PAST there.ADV today.ADV*  
 I went there today.
- (183) ALI: y Federico@s:cym&spa era el que estaba armando la sembradora .  
**ALI:** y        Federico<sub>S</sub> era        el        que  
**aut:** *and.CONJ name be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL*  
**estaba        armando        la        sembradora**  
*be.V.13S.IMPERF arm.V.PRESPART the.DET.DEF.F.SG seed\_drill.N.F.SG*  
 and Federico was assembling the sower.
- (184) PED: +< y con la sembradora que en un rato la [/] la siembra .  
**PED:** y        con        la        sembradora        que  
**aut:** *and.CONJ with.PREP the.DET.DEF.F.SG seed\_drill.N.F.SG that.PRON.REL*  
**en        un        rato        la        la**  
*in.PREP one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG her.PRON.OBJ.F.3S*  
**siembra**  
*seed.V.2S.IMPER.[or].seed.V.23S.PRES*  
 and he sows quickly with the sower.
- (185) ALI: pero esa papa debe ser media tardía .  
**ALI:** pero        esa        papa        debe        ser  
**aut:** *but.CONJ that.ADJ.DEM.F.SG pope.N.M.SG owe.V.2S.IMPER.[or].owe.V.23S.PRES be.V.INFIN*  
**media        tardía**  
*intervene.V.2S.IMPER.[or].intervene.V.23S.PRES.[or].stocking.N.F.SG.[or].half.ADJ.F.SG late.ADJ.F.SG*  
 but this potato must be late.



- (186) PED: toda va a ser tardia [=! laugh] .  
**PED:** toda va a ser tardia  
*aut:* everything.PRON.F.SG go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN unk  
 they're all going to be late.
- (187) PED: lo que pasa es que (.) la ponen en cámaras viste .  
**PED:** lo que pasa es que  
*aut:* the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ  
 la ponen en cámaras viste  
*her.PRON.OBJ.F.3S put.V.23P.PRES in.PREP camera.N.M see.V.2S.PAST*  
 what happens is that they put it in cold stores, see.
- (188) PED: no [/] no brota .  
**PED:** no no brota  
*aut:* not.ADV not.ADV sprout.V.3S.PRES  
 it doesn't sprout.
- (189) PED: recién ahora se había puesto a brotar mucho ves .  
**PED:** recién ahora se había puesto  
*aut:* recently.ADV now.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.13S.IMPERF put.V.PASTPART  
 a brotar mucho ves  
*to.PREP sprout.V.INFIN much.ADV see.V.2S.PRES*  
 just recently it was sprouting too much.
- (190) ALI: +< porque antes siempre para Navidad había papa nueva .  
**ALI:** porque antes siempre para  
*aut:* because.CONJ before.ADV always.ADV stall.V.2S.IMPERF.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP  
 Navidad había papa nueva  
*Christmas.N.F.SG have.V.13S.IMPERF pope.N.M.SG new.ADJ.F.SG*  
 because, before, for Christmas there were always new potatoes.
- (191) ALI: sí .  
**ALI:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (192) PED: y ha cambiado tanto el clima que (.) ya no +...  
**PED:** y ha cambiado tanto el  
*aut:* and.CONJ have.V.23S.PRES shift.V.PASTPART so\_much.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
 clima que ya no  
*climate.N.M.SG that.PRON.REL already.ADV not.ADV*  
 and the weather has changed so much that ...

(193) ALI: y lo que había ya para esta época era habas .

**ALI:** y lo que había ya  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF already.ADV  
 para esta época  
*stall.V.2S.IMPERF.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP this.ADJ.DEM.F.SG period.N.F.SG*  
 era habas  
*be.V.13S.IMPERF broad\_bean.N.F.PL*

and by this time, we usually had broad beans.

(194) ALI: pero no sé si hay ya .

**ALI:** pero no sé si hay ya  
*aut:* but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ there\_is.V.23S.PRES already.ADV

but I don't know if there are are yet.

(195) PED: no he visto (.) en el negocio .

**PED:** no he visto en el negocio  
*aut:* not.ADV have.V.1S.PRES see.V.PASTPART in.PREP the.DET.DEF.M.SG business.N.M.SG

I haven't seen any in the shop.

(196) ALI: +< siempre para los primeros día de noviembre había habas .

**ALI:** siempre para los primeros  
*aut:* always.ADV for.PREP the.DET.DEF.M.PL first.ORD.M.SG+OS[PRON.MF.2P].[or].first.ORD.M.PL  
 día de noviembre había habas  
*day.N.M.SG of.PREP November.N.M.SG have.V.13S.IMPERF broad\_bean.N.F.PL*

always, by the beginning of November there would be broad beans .

(197) PED: +< sí .

**PED:** sí  
*aut:* yes.ADV

yes.

(198) PED: no he visto en los negocios no .

**PED:** no he visto en los negocios  
*aut:* not.ADV have.V.1S.PRES see.V.PASTPART in.PREP the.DET.DEF.M.PL business.N.M.PL  
 no  
*not.ADV*

I haven't seen them in the shops, no.

(199) PED: pero algunos que tienen invernadero pueden tener .

**PED:** pero algunos que tienen invernadero  
*aut:* but.CONJ some.PRON.M.PL that.CONJ have.V.23P.PRES greenhouse.N.M.SG  
 pueden tener  
*be\_able.V.23P.PRES have.V.INFIN*

but, some who have greenhouse may have them, yes.

- (200) PED: sí .  
**PED:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes .
- (201) PED: &pue puede haber .  
**PED:** puede haber  
*aut:* be.able.V.2S.IMPER have.V.INFIN  
 there may be.
- (202) ALI: y los ajos también siempre estaban para Navidad .  
**ALI:** y los ajos también siempre estaban  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.M.PL garlic.N.M.PL too.ADV always.ADV be.V.3P.IMPERF  
 para Navidad  
*stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP Christmas.N.F.SG*  
 and always by Christmas there was garlic too.
- (203) PED: sí .  
**PED:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (204) PED: bueno esos siguen estando para Navidad .  
**PED:** bueno esos siguen  
*aut:* well.E be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P].[or].that.PRON.DEM.M.PL follow.V.23P.PRES  
 estando para Navidad  
*be.V.PRESPART stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP Christmas.N.F.SG*  
 but they are still ready for Christmas.
- (205) PED: sí el vecino siempre saca para Navidad .  
**PED:** sí el vecino siempre  
*aut:* yes.ADV the.DET.DEF.M.SG neighbouring.N.M.SG always.ADV  
 saca para  
*remove.V.2S.IMPER.[or].remove.V.23S.PRES stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP*  
 Navidad  
*Christmas.N.F.SG*  
 yes, the neighbour always have them for Christmas.
- (206) ALI: parece que uno de los gatos anda gritando por ahí .  
**ALI:** parece que uno de los gatos  
*aut:* seem.V.2S.IMPER that.CONJ one.PRON.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL cat.N.M.PL  
 anda gritando por ahí  
*walk.V.23S.PRES.[or].walk.V.2S.IMPER shout.V.PRESPART for.PREP there.ADV*  
 it seems that one of the cats is screaming around there.

- (207) ALI: quiere comer .  
**ALI:** quiere comer  
**aut:** *want.V.2S.IMPER eat.V.INFIN*  
 it wants to eat.
- (208) PED: sí .  
**PED:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (209) PED: viento otra vez ya está empezando a soplar fuerte otra vez .  
**PED:** viento otra vez ya está empezando  
**aut:** *wind.N.M.SG other.ADJ.F.SG time.N.F.SG already.ADV be.V.23S.PRES start.V.PRESPART*  
 a soplar fuerte otra vez  
*to.PREP blow.V.INFIN strong.ADJ.M.SG other.ADJ.F.SG time.N.F.SG*  
 wind again, it's already starting to blow strong again.
- (210) ALI: y el otro día anduvieron las golondrinas así que +...  
**ALI:** y el otro día anduvieron  
**aut:** *and.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG walk.V.3P.PAST*  
 las golondrinas así que  
*the.DET.DEF.F.PL swallow.N.F.PL thus.ADV that.CONJ*  
 and the other day there were swallows
- (211) ALI: cuando andan las golondrinas volando bajito (.) viento .  
**ALI:** cuando andan las golondrinas volando  
**aut:** *when.CONJ walk.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL swallow.N.F.PL blast.V.PRESPART*  
 bajito viento  
*short.ADJ.M.SG.DIM wind.N.M.SG*  
 when the swallows fly low, it means wind.
- (212) ALI: lo que no he visto este año son urracas .  
**ALI:** lo que no he visto  
**aut:** *the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL not.ADV have.V.1S.PRES see.V.PASTPART*  
 este año son urracas  
*this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG be.V.23P.PRES magpie.N.F.PL*  
 what I haven't seen this year is magpies.
- (213) PED: no ha estado la +/.  
**PED:** no ha estado la  
**aut:** *not.ADV have.V.23S.PRES be.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG*  
 it hasn't been the ...
- (214) ALI: +< urracas no hay .  
**ALI:** urracas no hay  
**aut:** *magpie.N.F.PL not.ADV there\_is.V.23S.PRES*  
 there are no magpies.

- (215) PED: sí .  
**PED:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (216) ALI: los horneritos están haciendo sus [/] sus nidos .  
**ALI:** los horneritos están haciendo  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL ovenbird.N.M.PL.DIM be.V.23P.PRES do.V.PRESPART  
 sus sus nidos  
*his.ADJ.POSS.MF.23SP.P his.ADJ.POSS.MF.23SP.P nest.N.M.PL*  
 the ovenbirds are making their nests.
- (217) PED: sí .  
**PED:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (218) PED: han hecho uno ahí en el último +//.  
**PED:** han hecho uno ahí en el  
*aut:* have.V.23P.PRES do.V.PASTPART one.PRON.M.SG there.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 último  
*latter.ORD.M.SG*  
 they made one there, in the last.
- (219) PED: +, sauce ahí han hecho (.) un año [//] un nido este año .  
**PED:** sauce ahí han hecho un  
*aut:* willow.N.M.SG there.ADV have.V.23P.PRES do.V.PASTPART one.DET.INDEF.M.SG  
 año un nido este año  
*year.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG nest.N.M.SG this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG*  
 willow, they made there a nest this year.
- (220) PED: xxx .
- (221) ALI: cuando estaban los manzanos hicieron uno lindo ahí cerquita .  
**ALI:** cuando estaban los manzanos hicieron  
*aut:* when.CONJ be.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.PL apple\_tree.N.F.PL do.V.3P.PAST  
 uno lindo ahí cerquita  
*one.PRON.M.SG cute.ADJ.M.SG there.ADV near.ADV.DIM*  
 when the apple trees were there they made a beautiful one very nearby.
- (222) PED: sí .  
**PED:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (223) ALI: +< después ya se van más lejos como hay tanto gato .  
**ALI:** después ya se van más lejos  
**aut:** afterwards.ADV already.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23P.PRES more.ADV far.ADV  
 como hay tanto gato  
 like.CONJ there.is.V.23S.PRES so\_much.ADJ.M.SG cat.N.M.SG  
 then, they go far away because there are so many cats.
- (224) ALI: tienen miedo que los gatos los coma .  
**ALI:** tienen miedo que los gatos  
**aut:** have.V.23P.PRES fear.N.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.M.PL cat.N.M.PL  
 los coma  
 the.DET.DEF.M.PL coma.N.M.SG.[or].coma.N.F.SG  
 they are afraid of getting eaten by the cats.
- (225) PED: sí los corran los gatos .  
**PED:** sí los corran los gatos  
**aut:** yes.ADV them.PRON.OBJ.M.3P run.V.23P.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.PL cat.N.M.PL  
 yes, the cats made them run away.
- (226) PED: son muy confiados ellos .  
**PED:** son muy confiados  
**aut:** be.V.23P.PRES very.ADV trust.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].trust.V.M.PL.PASTPART  
 ellos  
 the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]  
 they are very trusting.
- (227) ALI: sí son &man se amansan enseguida .  
**ALI:** sí son se amansan enseguida  
**aut:** yes.ADV be.V.23P.PRES self.PRON.REFL.MF.23SP calm.V.3P.PRES immediately.ADV  
 yes, they become tame immediately.
- (228) ALI: los horneros se amansan enseguida .  
**ALI:** los horneros se amansan  
**aut:** the.DET.DEF.M.PL baker.N.M.PL self.PRON.REFL.MF.23SP calm.V.3P.PRES  
 enseguida  
 immediately.ADV  
 the ovenbirds become tame immediately.
- (229) ALI: por cierto de las semillas esas que traje el año pasado (.) de esas (.) margaritas todas .  
**ALI:** por cierto de las semillas  
**aut:** for.PREP true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL seed.N.F.PL  
 esas que traje el año  
 that.PRON.DEM.F.PL that.PRON.REL bring.V.1S.PAST the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG  
 pasado de esas margaritas todas  
 past.N.M.SG of.PREP that.ADJ.DEM.F.PL daisy.N.F.PL everything.PRON.F.PL  
 by the way, the seeds that I brought last year, all daisies.

- (230) ALI: pompones .  
**ALI:** pompones  
**aut:** *pompom.N.M.PL*  
 pompoms.
- (231) PED: sí sí sí .  
**PED:** sí sí sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes.
- (232) PED: esa está [//] están puestas ahí .  
**PED:** esa está están puestas ahí  
**aut:** *that.PRON.DEM.F.SG be.V.23S.PRES be.V.23P.PRES put.ADJ.F.PL there.ADV*  
 these are sown there.
- (233) PED: y despues puse unas que me trajeron semillas de Chile@s:cym&spa también pero +//.  
**PED:** y despues puse unas que  
**aut:** *and.CONJ unk put.V.1S.PAST one.DET.INDEF.F.PL that.PRON.REL*  
 me trajeron semillas de Chile<sub>S</sub> también pero  
*me.PRON.OBL.MF.1S bring.V.3P.PAST seed.N.F.PL of.PREP name too.ADV but.CONJ*  
 and then I sowed some that I was given , Chilean seeds, also but.
- (234) PED: +, hasta ahora no han nacido tampoco .  
**PED:** hasta ahora no han nacido tampoco  
**aut:** *until.PREP now.ADV not.ADV have.V.23P.PRES be\_born.V.PASTPART neither.ADV*  
 but so far there haven't sprout.
- (235) ALI: xxx la semilla que puse ahí en en el xxx .  
**ALI:** la semilla que puse ahí en en  
**aut:** *the.DET.DEF.F.SG seed.N.F.SG that.PRON.REL put.V.1S.PAST there.ADV in.PREP in.PREP*  
 el  
*the.DET.DEF.M.SG*  
 [...] the seed that I puse there in the [...].
- (236) ALI: y tampoco salió ni uno .  
**ALI:** y tampoco salió ni uno  
**aut:** *and.CONJ neither.ADV exit.V.3S.PAST nor.CONJ one.PRON.M.SG*  
 and nothing grew either.
- (237) PED: sí sí +//.  
**PED:** sí sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes.

- (238) ALI: +< yo espero que la planta que me dieron este (.) alcance a dar flor para ver cómo es .

**ALI:** yo                      espero                      que                      la                      planta  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S wait.V.1S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.F.SG plant.N.F.SG  
 que                      me                      dieron                      este                      alcance                      a  
*that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3P.PAST this.ADJ.DEM.M.SG scope.N.M.SG to.PREP*  
 dar                      flor                      para                      ver                      cómo                      es  
*give.V.INFIN flower.N.F.SG for.PREP see.V.INFIN how.INT be.V.23S.PRES*

I hope that the plant that they gave me blossoms, to see what the flower is like.

- (239) PED: claro .

**PED:** claro  
*aut:* of.course.E  
 of course.

- (240) PED: y el césped también ha [/] ha crecido .

**PED:** y                      el                      césped                      también ha                      ha  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.M.SG lawn.N.M.SG too.ADV have.V.23S.PRES have.V.23S.PRES  
 crecido  
*grow.V.PASTPART*  
 and the grass has grown too.

- (241) PED: esta tarde me parece que voy a tener que darle una pasadita .

**PED:** esta                      tarde                      me                      parece                      que  
*aut:* this.ADJ.DEM.F.SG afternoon.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ  
 voy                      a                      tener                      que                      darle                      una  
*go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] a.DET.INDEF.F.SG*  
 pasadita  
*telling\_off.N.F.SG.DIM*

it looks like I'll have to cut it this afternoon.

- (242) PED: cortarlo .

**PED:** cortarlo  
*aut:* cut.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]  
 cut it.

- (243) ALI: cortarlo .

**ALI:** cortarlo  
*aut:* cut.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]  
 cut it

- (244) ALI: y regarlo .

**ALI:** y                      regarlo  
*aut:* and.CONJ irrigate.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]  
 and water it.



- (245) PED: um@s:cym .  
**PED:** um<sup>C</sup>  
**aut:** um.IM  
 this wind dries it a lot.
- (246) PED: el viento este seca muchísimo .  
**PED:** el viento este  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG wind.N.M.SG be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].this.PRON.DEM.M.SG  
 seca muchísimo  
 dry.ADJ.F.SG.[or].dry.V.23S.PRES.[or].dry.V.2S.IMPER lot.ADJ.M.SG.AUG  
 this wind dries it a lot.
- (247) ALI: se seca .  
**ALI:** se seca  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.23SP dry.V.23S.PRES  
 it gets dry.
- (248) ALI: si yo ayer regué todos los canteros allá en el borde (.) del alambrado y ya está .  
**ALI:** si yo ayer regué todos  
**aut:** if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S yesterday.ADV irrigate.V.1S.PAST all.ADJ.M.PL  
 los canteros allá en el borde  
 the.DET.DEF.M.PL flowerbed.N.M.PL there.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG edge.N.M.SG  
 del alambrado y ya está  
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG wire\_fence.N.M.SG and.CONJ already.ADV be.V.23S.PRES  
 I watered all the flowerbeds there in the border of the wire fence, and that's it.
- (249) PED: +< sí .  
**PED:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (250) ALI: arriba está seco .  
**ALI:** arriba está seco  
**aut:** arrive.V.2S.IMPER be.V.23S.PRES dry.ADJ.M.SG.[or].dry.V.1S.PRES  
 it was dry on the top.
- (251) ALI: y estamos ya (.) a diez de noviembre ya .  
**ALI:** y estamos ya a diez de noviembre  
**aut:** and.CONJ be.V.1P.PRES already.ADV to.PREP ten.NUM of.PREP November.N.M.SG  
 ya  
 already.ADV  
 and it's the 10th of November already.

- (252) PED: cierto eh@s:cym&spa .  
**PED: cierto** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut: true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG er.IM*  
 true.
- (253) PED: sí .  
**PED: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (254) ALI: muy pronto van a empezar a terminar las clases los actos de fin de curso .  
**ALI: muy pronto van a empezar a**  
*aut: very.ADV soon.ADJ.M.SG.[or].soon.ADV go.V.23P.PRES to.PREP begin.V.INFIN to.PREP*  
**terminar las clases los actos de**  
*finish.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL classes.N.F.PL the.DET.DEF.M.PL act.N.M.PL of.PREP*  
**fin de curso**  
*end.N.M.SG of.PREP course.N.M.SG*  
 very soon it's gonna start to finish the classes, the proms.
- (255) PED: sí .  
**PED: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (256) ALI: ya pronto hay que pensar en +//.  
**ALI: ya pronto hay que pensar**  
*aut: already.ADV soon.ADJ.M.SG.[or].soon.ADV there\_is.V.23S.PRES that.CONJ think.V.INFIN*  
**en**  
*in.PREP*  
 we have to think soon in ...
- (257) PED: +, en las fiestas .  
**PED: en las fiestas**  
*aut: in.PREP the.DET.DEF.F.PL party.N.F.PL*  
 the parties.
- (258) ALI: en la fiesta hay que comprale a Alberto@s:cym&spa .  
**ALI: en la fiesta hay que comprale**  
*aut: in.PREP the.DET.DEF.F.SG party.N.F.SG there\_is.V.23S.PRES that.CONJ buy.V.23S.PRES*  
**a Alberto<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*to.PREP name*  
 in the party we have to buy something for Alberto.

- (259) PED: hay que comprarle al nieto .  
**PED:** hay                      que              comprarle                      al  
*aut:* there.is.V.23S.PRES that.CONJ buy.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] to.the.PREP+DET.DEF.M.SG  
**nieto**  
*grandson.N.M.SG*  
 we have to buy for the grandson .
- (260) PED: sí (.) xxx .  
**PED:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (261) ALI: los de la biotécnica me parece que el diecinueve hacen (.) la fiesta .  
**ALI:** los                      de              la                      biotécnica me  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG unk                      me.PRON.OBL.MF.1S  
**parece**                      que              el                      diecinueve hacen                      la  
*seem.V.23S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG nineteen.NUM do.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.SG*  
**fiesta**  
*party.N.F.SG*  
 I think that the one from biotechnology has the party on the 19th.
- (262) PED: ajá .  
**PED:** ajá  
*aut:* aha.IM  
 ah.
- (263) ALI: eh@s:cym&spa termina (.) eh@s:cym&spa Ernesto@s:cym&spa .  
**ALI:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> termina                      eh<sub>S</sub><sup>C</sup> Ernesto<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* er.IM finish.V.2S.IMPER er.IM name  
 Ernesto finishes.
- (264) PED: sí sí .  
**PED:** sí                      sí  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes yes
- (265) ALI: el diecinueve creo que me dijo .  
**ALI:** el                      diecinueve creo                      que                      me  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG nineteen.NUM believe.V.1S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
**dijo**  
*tell.V.3S.PAST*  
 on the 19th, I think he told me.
- (266) ALI: el va a bajar con Alberto@s:cym&spa .  
**ALI:** el                      va                      a                      bajar                      con                      Alberto<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG go.V.23S.PRES to.PREP lower.V.INFIN with.PREP name  
 and he is coming with Alberto.

(267) PED: ah@s:cym&spa .

**PED:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
ah.

(268) ALI: no sé si va a querer bajar pero bueno .

**ALI:** no sé si va a querer bajar  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP want.V.INFIN lower.V.INFIN  
**pero bueno**  
*but.CONJ well.E*

I don't know if he would like to come, but well.

(269) ALI: dice que va a bajar este (.) con Alberto@s:cym&spa .

**ALI:** dice que va a bajar  
*aut:* tell.V.23S.PRES that.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP lower.V.INFIN  
**este con Alberto<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] with.PREP name*  
he says that he is coming with Alberto.

(270) PED: sí Alberto@s:cym&spa .

**PED:** sí Alberto<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yes.ADV name  
yes, Alberto.

(271) PED: xxx todo .

**PED:** todo  
*aut:* everything.PRON.M.SG  
[...] all.

(272) PED: sí .

**PED:** sí  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(273) ALI: ya va a estar practicando seguro .

**ALI:** ya va a estar practicando  
*aut:* already.ADV go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN practise.V.PRESPART  
**seguro**  
*sure.N.M.SG.[or].sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV*  
he must be practicing already, for sure.

(274) PED: um@s:cym .

**PED:** um<sup>C</sup>  
*aut:* um.IM

(275) ALI: y a Alberto@s:cym&spa de dicen que después va a cenar y el contento .

**ALI:** y a Alberto<sub>S</sub><sup>C</sup> de dicen que  
*aut:* and.CONJ to.PREP name of.PREP tell.V.23P.PRES that.CONJ  
 después va a cenar y el  
*afterwards.ADV go.V.23S.PRES to.PREP dine.V.INFIN and.CONJ the.DET.DEF.M.SG*  
 contento  
*content.V.1S.PRES.[or].happy.ADJ.M.SG*

and to Alberto they say that later he goes for dinner, and he's very happy with it.

(276) PED: &=laugh .

(277) ALI: acá en el almacén venden carne ahora ?

**ALI:** acá en el almacén venden carne  
*aut:* here.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG warehouse.N.M.SG sell.V.23P.PRES meat.N.F.SG  
 ahora  
*now.ADV*

are they selling meat here in the shop now?

(278) ALI: o hay que encargarla .

**ALI:** o hay que encargarla  
*aut:* or.CONJ there.is.V.23S.PRES that.CONJ commission.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]

or do we have to order it ?

(279) PED: no venden pero &t no no +...

**PED:** no venden pero no no  
*aut:* not.ADV sell.V.23P.PRES but.CONJ not.ADV not.ADV

no, they sell but no no.

(280) PED: traen los lunes y cuando (.) lunes los martes y después ya no +...

**PED:** traen los lunes y cuando lunes  
*aut:* bring.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.PL Monday.N.M and.CONJ when.CONJ Monday.N.M  
 los martes y después ya no  
*the.DET.DEF.M.PL Tuesday.N.M and.CONJ afterwards.ADV already.ADV not.ADV*

they bring on monday. When, monday, tuesday, and then they don't.

(281) PED: si se termina el jueves ya no traen hasta el otro lunes .

**PED:** si se termina el jueves  
*aut:* if.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP finish.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG Thursday.N.M  
 ya no traen hasta el otro  
*already.ADV not.ADV bring.V.23P.PRES until.PREP the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG*  
 lunes  
*Monday.N.M*

if it finishes by Thursday then, they don't bring it until the following monday

- (282) PED: y si termina +//.  
**PED:** y si termina  
**aut:** and.CONJ if.CONJ finish.V.23S.PRES  
 and if it finishes ...
- (283) PED: por allá va [//] aguanta hasta el sábado pero .  
**PED:** por allá va aguanta hasta  
**aut:** for.PREP there.ADV go.V.23S.PRES stand.V.2S.IMPER.[or].stand.V.23S.PRES until.PREP  
 el sábado pero  
 the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG but.CONJ  
 it last up to saturday but.
- (284) PED: no no no traen toda la semana .  
**PED:** no no no traen toda la  
**aut:** not.ADV not.ADV not.ADV bring.V.23P.PRES all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
 semana  
 week.N.F.SG  
 no, they don't bring any all week.
- (285) PED: así .  
**PED:** así  
**aut:** thus.ADV  
 so.
- (286) PED: este (.) una que no se consigue tampoco mucho acá .  
**PED:** este una que no  
**aut:** be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] a.DET.INDEF.F.SG that.PRON.REL not.ADV  
 se consigue tampoco mucho  
 self.PRON.REFL.MF.23SP manage.V.23S.PRES neither.ADV much.ADJ.M.SG.[or].much.ADV  
 acá  
 here.ADV  
 something that is difficult to find here.
- (287) PED: está medio escaseando como están +...  
**PED:** está medio  
**aut:** be.V.23S.PRES half.ADJ.M.SG.[or].middle.N.M.SG.[or].half.ADV.[or].intervene.V.1S.PRES  
 escaseando como están  
 be\_scarce.V.PRESPART like.CONJ be.V.23P.PRES  
 it is running short, because they are ...
- (288) PED: como los (.) del campo están esquilando +//.  
**PED:** como los del campo  
**aut:** like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.PL of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG field.N.M.SG  
 están esquilando  
 be.V.23P.PRES shear.V.PRESPART  
 because the ones from the field are shearing...

- (289) PED: no hasta que no terminen de esquilar no venden .  
**PED:** no hasta que no terminen de esquilar  
**aut:** not.ADV until.PREP that.CONJ not.ADV finish.V.23P.SUBJ.PRES of.PREP shear.V.INFIN  
 no venden  
 not.ADV sell.V.23P.PRES  
 until they don't finish shearing they won't sell.
- (290) ALI: sí la época de los corderos ya se está pasando .  
**ALI:** sí la época de los corderos  
**aut:** yes.ADV the.DET.DEF.F.SG period.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL lamb.N.M.PL  
 ya se está pasando  
 already.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP be.V.23S.PRES pass.V.PRESPART  
 yes, the lamb season has finished already.
- (291) ALI: ya están medio grandes ya .  
**ALI:** ya están medio  
**aut:** already.ADV be.V.23P.PRES half.ADJ.M.SG.[or].middle.N.M.SG.[or].half.ADV.[or].intervene.V.1S.PRES  
 grandes ya  
 large.ADJ.M.PL already.ADV  
 they are kind of big already.
- (292) PED: eh@s:cym&spa sí la [///] acá de los campos cerca pero .  
**PED:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> sí la acá de los campos  
**aut:** er.IM yes.ADV the.DET.DEF.F.SG here.ADV of.PREP the.DET.DEF.M.PL field.N.M.PL  
 cerca pero  
 hover.V.2S.IMPER.[or].wall.N.F.SG.[or].hover.V.23S.PRES.[or].near.ADV but.CONJ  
 yes, the, here, from the nearer fields but.
- (293) PED: xxx campos más lejos recién +//.  
**PED:** campos más lejos recién  
**aut:** field.N.M.PL more.ADV far.ADV recently.ADV  
 [...] field further away.
- (294) PED: recién este hay corderitos chicos (.) todavía .  
**PED:** recién este hay  
**aut:** recently.ADV be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].this.PRON.DEM.M.SG there.is.V.23S.PRES  
 corderitos chicos todavía  
 unk lad.N.M.PL yet.ADV  
 there are still some young sheep.
- (295) PED: y más al sur igual con el frío hay más que [/] que xxx +/.  
**PED:** y más al sur igual  
**aut:** and.CONJ more.ADV to.the.PREP+DET.DEF.M.SG south.N.M.SG equal.ADJ.M.SG  
 con el frío hay más que que  
 with.PREP the.DET.DEF.M.SG chill.N.M.SG there.is.V.23S.PRES more.ADV that.CONJ that.CONJ  
 and further south as well, with the cold there are more than [...].

- (296) PED: el frío xxx .  
**PED:** el frío  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG chill.N.M.SG*  
the cold [...].
- (297) ALI: +< sí pero ayer estaba nevando en xxx .  
**ALI:** sí pero ayer estaba nevando en  
**aut:** *yes.ADV but.CONJ yesterday.ADV be.V.13S.IMPERF snow.V.PRESPART in.PREP*  
yes, but yesterday it was snowing in [...].
- (298) PED: sí sí sí .  
**PED:** sí sí sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
yes.
- (299) ALI: así que debe estar bastante frío .  
**ALI:** así que debe estar bastante  
**aut:** *thus.ADV that.CONJ owe.V.23S.PRES be.V.INFIN enough.ADJ.MF.SG*  
frío  
*chill.ADJ.M.SG.[or].chill.N.M.SG.[or].fry.V.1S.PRES*  
so, it must be very cold .
- (300) PED: +< ahora acá a la península están xxx +//.  
**PED:** ahora acá a la península están  
**aut:** *now.ADV here.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG peninsula.N.F.SG be.V.23P.PRES*  
now here in the peninsula, they are [...].
- (301) PED: +, están gordos ya grandotes .  
**PED:** están gordos ya grandotes  
**aut:** *be.V.23P.PRES fat.ADJ.M.PL already.ADV large.ADJ.PL.AUG*  
they are fat and big.
- (302) ALI: aunque hoy +/.  
**ALI:** aunque hoy  
**aut:** *though.CONJ today.ADV*  
although today.
- (303) PED: +< pero +//.  
**PED:** pero  
**aut:** *but.CONJ*  
but...



- (304) ALI: +, en Comodoro@s:cym&spa la temperatura era más que acá .  
**ALI:** en Comodoro<sub>S</sub><sup>C</sup> la temperatura era más  
**aut:** in.PREP name the.DET.DEF.F.SG temperature.N.F.SG be.V.13S.IMPERF more.ADV  
 que acá  
 that.CONJ here.ADV  
 in Comodoro the temperature was higher than here.
- (305) PED: sí sí sí .  
**PED:** sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (306) PED: el otro día cuando fui a pescar ahí eh@s:cym&spa en [/] en la península (.)  
 estaba (.) los corderos .  
**PED:** el otro día cuando fui a  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG when.CONJ go.V.1S.PAST to.PREP  
 pescar ahí eh<sub>S</sub><sup>C</sup> en en la península  
 fish.V.INFIN there.ADV er.IM in.PREP in.PREP the.DET.DEF.F.SG peninsula.N.F.SG  
 estaba los corderos  
 be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.PL lamb.N.M.PL  
 the other day, when I went finishing there, in the peninsula, there were some young sheep.
- (307) PED: habían sin [/] sin esquilar todavía la oveja .  
**PED:** habían sin sin esquilar todavía  
**aut:** have.V.3P.IMPERF without.PREP without.PREP shear.V.INFIN yet.ADV  
 la oveja  
 the.DET.DEF.F.SG sheep.N.F.SG  
 there were some sheep unsheared .
- (308) PED: sin señalar los corderos .  
**PED:** sin señalar los corderos  
**aut:** without.PREP signal.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL lamb.N.M.PL  
 young sheep not marked.
- (309) ALI: sí si está el tiempo frío .  
**ALI:** sí si está el tiempo frío  
**aut:** yes.ADV if.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG chill.ADJ.M.SG  
 yes, if the weather is cold.
- (310) PED: sí .  
**PED:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (311) ALI: xxx .

- (312) ALI: antes sí .  
**ALI:** antes sí  
**aut:** *before.ADV yes.ADV*  
 before, yes.
- (313) ALI: en esta época de noviembre hacía calor .  
**ALI:** en esta época de noviembre hacía  
**aut:** *in.PREP this.ADJ.DEM.F.SG period.N.F.SG of.PREP November.N.M.SG do.V.13S.IMPERF*  
 calor  
*heat.N.M.SG*  
 in this time of November it was hot.
- (314) PED: sí sí sí sí .  
**PED:** sí sí sí sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes.
- (315) ALI: +< pero ya este año sigue el frío sigue el frío y +...  
**ALI:** pero ya este año sigue  
**aut:** *but.CONJ already.ADV this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG follow.V.23S.PRES.[or].follow.V.2S.IMPER*  
 el frío sigue el  
*the.DET.DEF.M.SG chill.N.M.SG follow.V.23S.PRES.[or].follow.V.2S.IMPER the.DET.DEF.M.SG*  
 frío y  
*chill.N.M.SG and.CONJ*  
 but this year, the cold continues.
- (316) PED: &=gasp .
- (317) ALI: una oveja recién esquilada xxx .  
**ALI:** una oveja recién esquilada  
**aut:** *a.DET.INDEF.F.SG sheep.N.F.SG recently.ADV shorn.ADJ.F.SG*  
 a sheep just recently sheared [...]
- (318) ALI: no puede afeitarse .  
**ALI:** no puede afeitarse  
**aut:** *not.ADV be\_able.V.23S.PRES shave.V.INFIN*  
 it can't be shaved.
- (319) ALI: está muy variable también .  
**ALI:** está muy variable también  
**aut:** *be.V.23S.PRES very.ADV varying.ADJ.M.SG.[or].varying.N.F.SG too.ADV*  
 it is very variable too.

- (320) PED: sí .  
**PED:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (321) ALI: comentaba la gente que fue ayer a (.) a pasear .  
**ALI:** comentaba la gente que fue  
**aut:** *comment.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG that.PRON.REL be.V.3S.PAST*  
 ayer a a pasear  
*yesterday.ADV to.PREP to.PREP stroll.V.INFIN*  
 the people who had a walk yesterday remarked on that.
- (322) ALI: los llevaron a xxx a ver los pingüinos .  
**ALI:** los llevaron a a ver los  
**aut:** *them.PRON.OBJ.M.3P wear.V.3P.PAST to.PREP to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL*  
 pingüinos  
*penguin.N.M.PL*  
 they were brought to see the penguins by [...].
- (323) ALI: feísimo ese viento frío .  
**ALI:** feísimo ese viento  
**aut:** *ugly.ADJ.SUP.M.SG and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.ADJ.DEM.M.SG wind.N.M.SG*  
 frío  
*chill.ADJ.M.SG*  
 awful, this cold wind.
- (324) ALI: antes de ayer fueron .  
**ALI:** antes de ayer fueron  
**aut:** *before.ADV of.PREP yesterday.ADV be.V.3P.PAST*  
 they went before yesterday.
- (325) ALI: cuando caminaron para ver los pingüinos a la vuelta ya les agarró la lluvia .  
**ALI:** cuando caminaron para ver los pingüinos  
**aut:** *when.CONJ walk.V.3P.PAST for.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL penguin.N.M.PL*  
 a la vuelta ya les agarró  
*to.PREP the.DET.DEF.F.SG return.N.F.SG already.ADV them.PRON.OBL.MF.23P grab.V.3S.PAST*  
 la lluvia  
*the.DET.DEF.F.SG rain.N.F.SG*  
 when they returned from watching the penguins, it started to rain.
- (326) ALI: no alcanzaron a subir al colectivo porque estaba lloviendo .  
**ALI:** no alcanzaron a subir al  
**aut:** *not.ADV manage.V.3P.PAST to.PREP rise.V.INFIN to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
 colectivo porque estaba lloviendo  
*collective.N.M.SG.[or].collective.ADJ.M.SG because.CONJ be.V.13S.IMPERF rain.V.PRESPART*  
 they couldn't get into the bus because it was raining.

- (327) ALI: está feo .  
**ALI:** está feo  
**aut:** *be.V.23S.PRES ugly.ADJ.M.SG*  
 it is awful.
- (328) ALI: no no mejora .  
**ALI:** no no mejora  
**aut:** *not.ADV not.ADV improve.V.23S.PRES*  
 it doesn't get better.
- (329) ALI: &=laugh .
- (330) PED: parece que +...  
**PED:** parece que  
**aut:** *seem.V.2S.IMPER that.CONJ*  
 it seems that...
- (331) PED: se ha metido un gato en la cocina .  
**PED:** se ha metido un  
**aut:** *self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.23S.PRES put.V.PASTPART one.DET.INDEF.M.SG*  
**gato en la cocina**  
*cat.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG stove.N.F.SG*  
 a cat got into the kitchen.
- (332) ALI: y sí me parece que sí .  
**ALI:** y sí me parece que sí  
**aut:** *and.CONJ yes.ADV me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ yes.ADV*  
 yes, I think that it did.
- (333) ALI: porque yo dejé comida arriba de la mesa .  
**ALI:** porque yo dejé comida  
**aut:** *because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S let.V.1S.PAST meal.N.F.SG.[or].eat.V.F.SG.PASTPART*  
**arriba de la mesa**  
*up.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.SG table.N.F.SG*  
 because I left food on top of the table.
- (334) PED: um@s:cym .  
**PED:** um<sup>C</sup>  
**aut:** *um.IM*
- (335) ALI: &=laugh .

- (336) ALI: debe estar aprovechando .  
**ALI:** debe estar aprovechando  
*aut:* owe.V.2S.IMPER be.V.INFIN use.V.PRESPART  
 it must be taking advantage of that.
- (337) ALI: habrán terminado de arreglar la bomba de agua ?  
**ALI:** habrán terminado de arreglar la bomba  
*aut:* have.V.3P.FUT finish.V.PASTPART of.PREP fix.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG pump.N.F.SG  
 de agua  
*of.PREP water.N.F.SG*  
 have they finished fixing the water pump?
- (338) PED: creo que sí eh@s:cym&spa .  
**PED:** creo que sí eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* believe.V.1S.PRES that.CONJ yes.ADV er.IM  
 I think they did.
- (339) PED: creo que sí .  
**PED:** creo que sí  
*aut:* believe.V.1S.PRES that.CONJ yes.ADV  
 I think they did.
- (340) ALI: a ver si sube ahora .  
**ALI:** a ver si sube ahora  
*aut:* to.PREP see.V.INFIN if.CONJ rise.V.23S.PRES now.ADV  
 lets see if it goes up now.
- (341) PED: +< ah@s:cym&spa hoy había mucha presión um@s:cym acá .  
**PED:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> hoy había mucha presión um<sup>C</sup> acá  
*aut:* ah.IM today.ADV have.V.13S.IMPERF much.ADJ.F.SG pressure.N.F.SG um.IM here.ADV  
 today there was a lot of pressure.
- (342) ALI: pueda ser que suba el agua al tanque porque si no +...  
**ALI:** pueda ser que suba el  
*aut:* be\_able.V.123S.SUBJ.PRES be.V.INFIN that.CONJ rise.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG  
 agua al tanque porque si no  
*water.N.F.SG to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG tank.N.M.SG because.CONJ if.CONJ not.ADV*  
 I could be that the water goes up to the tank because, if not...
- (343) PED: sí .  
**PED:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (344) ALI: para llenar y lavar ropa y todo se va a complicar .  
**ALI:** para llenar y lavar ropa y  
*aut:* for.PREP fill.V.INFIN and.CONJ wash.V.INFIN clothing.N.F.SG and.CONJ  
 todo se va a  
*everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES to.PREP*  
 complicar  
*complicate.V.INFIN*  
 filling it and washing clothes is going to get complicated.
- (345) PED: no pero xxx ya se llenó el tanque de arriba el tanque de abajo xxx así que  
 +//.  
**PED:** no pero ya se llenó  
*aut:* not.ADV but.CONJ already.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP fill.V.3S.PAST  
 el tanque de arriba  
*the.DET.DEF.M.SG tank.N.M.SG of.PREP up.ADV.[or].arrive.V.23S.PRES.[or].arrive.V.2S.IMPER*  
 el tanque de abajo así que  
*the.DET.DEF.M.SG tank.N.M.SG of.PREP below.ADV thus.ADV that.CONJ*  
 not but [...] the upper tank is filled, the lower tank [...] so.
- (346) PED: este +...  
**PED:** este  
*aut:* be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]  
 eh...
- (347) PED: y hoy había en la canilla bastante .  
**PED:** y hoy había en la canilla  
*aut:* and.CONJ today.ADV have.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.F.SG tap.N.F.SG  
 bastante  
*enough.ADJ.MF.SG*  
 and today there was plenty through the tap.
- (348) PED: xxx problema ahí .  
**PED:** problema ahí  
*aut:* trouble.N.M.SG there.ADV  
 [...] the problem there.
- (349) ALI: los gorrones están todos en el césped .  
**ALI:** los gorrones están todos  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL sparrow.N.M.PL be.V.23P.PRES everything.PRON.M.PL.[or].all.ADJ.M.PL  
 en el césped  
*in.PREP the.DET.DEF.M.SG lawn.N.M.SG*  
 the sparrows are all on the grass.

- (350) ALI: la cantidad de gorrones que hay .  
**ALI:** la cantidad de gorrones que  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG quantity.N.F.SG of.PREP sparrow.N.M.PL that.PRON.REL  
 hay  
*there\_is.V.23S.PRES*  
 there are a lot of sparrows.
- (351) PED: sí .  
**PED:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes .
- (352) PED: debe estar cayendo xxx de sauces .  
**PED:** debe estar cayendo de sauces  
*aut:* owe.V.2S.IMPER be.V.INFIN fall.V.PRESPART of.PREP willow.N.M.PL  
 it must be falling [...] from the willows.
- (353) ALI: y sí seguro .  
**ALI:** y sí seguro  
*aut:* and.CONJ yes.ADV sure.N.M.SG.[or].sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV  
 yes, sure.
- (354) ALI: yo lo que voy a tener que comprar es ese remedio para curar eh@s:cym&spa  
 (.) la camelia esa de ahí adelante .  
**ALI:** yo lo que voy a tener  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN  
 que comprar es ese  
*that.CONJ buy.V.INFIN be.V.23S.PRES and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.ADJ.DEM.M.SG*  
 remedio para curar eh<sub>S</sub><sup>C</sup> la camelia  
*remedy.N.M.SG for.PREP cure.V.INFIN er.IM the.DET.DEF.F.SG camellia.N.F.SG*  
 esa de ahí adelante  
*that.PRON.DEM.F.SG of.PREP there.ADV forward.ADV*  
 I will have to buy this medicine to treat the camelia, that one at the front.
- (355) ALI: me está tirando los brotes lindos .  
**ALI:** me está tirando los brotes  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S be.V.23S.PRES throw.V.PRESPART the.DET.DEF.M.PL shoot.N.M.PL  
 lindos  
*beautiful.ADJ.M.PL*  
 its budding beautifully.
- (356) PED: +< um@s:cym .  
**PED:** um<sup>C</sup>  
*aut:* um.IM

- (357) ALI: pero las hojas de abajo se están poniendo todas amarillas .  
**ALI:** pero las hojas de abajo se  
**aut:** *but.CONJ the.DET.DEF.F.PL leaf.N.F.PL of.PREP below.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP*  
están poniendo todas amarillas  
*be.V.23P.PRES put.V.PRESPART all.ADJ.F.PL yellow.ADJ.F.PL*  
but the leaves from the bottom are getting all yellow
- (358) ALI: manchadas .  
**ALI:** manchadas  
**aut:** *mark.V.F.PL.PASTPART*  
stained.
- (359) ALI: voy a comprar el remedio para curarla .  
**ALI:** voy a comprar el remedio para  
**aut:** *go.V.1S.PRES to.PREP buy.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG remedy.N.M.SG for.PREP*  
curarla  
*cure.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]*  
I'm going to buy the medicine to treat it.
- (360) ALI: xxx .
- (361) ALI: y la glicina este año no dio flor .  
**ALI:** y la glicina este año no  
**aut:** *and.CONJ the.DET.DEF.F.SG glycine.N.F.SG this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG not.ADV*  
dio flor  
*give.V.3S.PAST flower.N.F.SG*  
and this year the clycine didn't bloom.
- (362) ALI: se va terminar muriendo .  
**ALI:** se va terminar muriendo  
**aut:** *self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES finish.V.INFIN die.V.PRESPART*  
it will die eventually.
- (363) PED: +< una [/] una sola flor dio .  
**PED:** una una sola flor dio  
**aut:** *a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG only.ADJ.F.SG flower.N.F.SG give.V.3S.PAST*  
it gave only one flower.
- (364) PED: y la rompió el viento .  
**PED:** y la rompió el viento  
**aut:** *and.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S smash.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG wind.N.M.SG*  
and the wind broke it



(365) PED: sí .

**PED:** sí

*aut:* yes.ADV

yes.

(366) ALI: se ve que ahí no le gusta el lugar .

**ALI:** se ve que ahí no

*aut:* self.PRON.REFL.MF.23SP see.V.23S.PRES that.CONJ there.ADV not.ADV

le gusta el lugar

*him.PRON.OBL.MF.23S like.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG place.N.M.SG*

it seems not to like that place.

(367) PED: no es +...

**PED:** no es

*aut:* not.ADV be.V.23S.PRES

no, it's ...

(368) PED: no le gusta ahí .

**PED:** no le gusta ahí

*aut:* not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S like.V.23S.PRES there.ADV

it doesn't like it there.

(369) PED: xxx sola ahí .

**PED:** sola ahí

*aut:* under.PREP+LA[PRON.F.3S].[or].only.ADJ.F.SG there.ADV

[...] alone there.

(370) PED: xxx a ver si puede xxx algún gajo .

**PED:** a ver si puede algún gajo

*aut:* to.PREP see.V.INFIN if.CONJ be.able.V.23S.PRES some.ADJ.M.SG slice.N.M.SG

[...] to see if it can [...] some cutting.

(371) PED: y +...

**PED:** y

*aut:* and.CONJ

and ...

(372) ALI: la que está en plaza se pone linda .

**ALI:** la que está en plaza

*aut:* the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES in.PREP square.N.F.SG

se pone linda

*self.PRON.REFL.MF.23SP put.V.23S.PRES beautiful.ADJ.F.SG*

the one in the square gets beautiful.

- (373) ALI: ni una hoja puras flores .  
**ALI:** ni una hoja puras flores  
*aut:* *nor.CONJ a.DET.INDEF.F.SG leaf.N.F.SG pure.ADJ.F.PL flower.N.F.PL*  
 it doesn't have leaves, only flowers.
- (374) PED: sí .  
**PED:** sí  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.
- (375) ALI: xxx como un techo .  
**ALI:** como un techo  
*aut:* *like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG roof.N.M.SG*  
 [...] like a roof.
- (376) PED: +< y eso que no la cuidan nada .  
**PED:** y eso que no la  
*aut:* *and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.REL not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S*  
**cuidan nada**  
*care\_for.V.23P.PRES nothing.PRON*  
 and nobody takes care of it.
- (377) ALI: no porque eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa está hecho como un techo ahí está +/.  
**ALI:** no porque eh<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> está hecho  
*aut:* *not.ADV because.CONJ er.IM er.IM be.V.23S.PRES do.V.M.SG.PASTPART*  
**como un techo ahí está**  
*like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG roof.N.M.SG there.ADV be.V.23S.PRES*  
 no, because it is done kind of a roof, there, it is.
- (378) PED: +< ajá porque la +//.  
**PED:** ajá porque la  
*aut:* *aha.IM because.CONJ the.DET.DEF.F.SG*  
 yes, because the...
- (379) PED: bueno han puesto unos palos abajo y nada más .  
**PED:** bueno han puesto unos palos abajo  
*aut:* *well.E have.V.23P.PRES put.V.PASTPART one.DET.INDEF.M.PL stick.N.M.PL below.ADV*  
**y nada más**  
*and.CONJ nothing.PRON more.ADV*  
 well, they have placed some posts at the bottom, and that's it.
- (380) PED: sí .  
**PED:** sí  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.

- (381) ALI: este allá al lado de la escuela xxx (.) al lado de xxx (.) la entrada esa también (.) todo el techo cubierto .

**ALI:** este allá al lado  
**aut:** *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] there.ADV to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG*  
 de la escuela al lado de  
*of.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG of.PREP*  
 la entrada esa también todo el  
*the.DET.DEF.F.SG ticket.N.F.SG that.PRON.DEM.F.SG too.ADV all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG*  
 techo cubierto  
*roof.N.M.SG cover.V.M.SG.PASTPART*

there, beside the school, [...], the entrance has the roof also all covered.

- (382) ALI: los copos\_de\_nieve@s:cym&spa este año con el viento se machucaron todos .

**ALI:** los copos\_de\_nieve<sup>C</sup> este año con  
**aut:** *the.DET.DEF.M.PL unk this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG with.PREP*  
 el viento se machucaron todos  
*the.DET.DEF.M.SG wind.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP crush.V.3P.PAST everything.PRON.M.PL*  
 this year, because of the wind, all the guelder rose disappeared .

- (383) ALI: no queda nada prácticamente .

**ALI:** no queda nada prácticamente  
**aut:** *not.ADV stay.V.23S.PRES nothing.PRON practically.ADV*  
 there is more or less nothing.

- (384) ALI: ayer dicen que había llegado <a la> [//] al vivero ahí a Gaiman@s:cym&spa habían llegado plantas lindas .

**ALI:** ayer dicen que había llegado a  
**aut:** *yesterday.ADV tell.V.23P.PRES that.CONJ have.V.13S.IMPERF get.V.PASTPART to.PREP*  
 la al vivero ahí a Gaiman<sup>C</sup>  
*the.DET.DEF.F.SG to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG nursery.N.M.SG there.ADV to.PREP name*  
 habían llegado plantas lindas  
*have.V.3P.IMPERF get.V.PASTPART plant.N.F.PL.[or].plant.V.2S.PRES pretty.ADJ.F.PL*  
 they said yesterday that some beautiful plants arrived at the nursery.

- (385) ALI: clavelinas claveles eh@s:cym&spa portulacas ya las plantas grandecitas .

**ALI:** clavelinas claveles eh<sup>C</sup>  
**aut:** *pink.N.F.PL.DIM key.ADJ.M.SG+LES[PRON.MF.3P].[or].key.N.F.SG.[or].carnation.N.M.PL er.IM*  
 portulacas ya las plantas grandecitas  
*purslane.N.F.PL already.ADV the.DET.DEF.F.PL plant.N.F.PL large.ADJ.F.PL.DIM*  
 pinks, carnations, purslanes, all the plants are already quite big.

- (386) ALI: xxx .

- (387) ALI: y las portulacas esas y que había muchas .  
**ALI:** y las portulacas esas y que  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.F.PL purslane.N.F.PL that.PRON.DEM.F.PL and.CONJ that.CONJ  
 había muchas  
*have.V.13S.IMPERF many.PRON.F.PL.[or].much.ADJ.F.PL*  
 and that there were a lot of purslanes.
- (388) ALI: había lindas plantas .  
**ALI:** había lindas plantas  
**aut:** have.V.13S.IMPERF pretty.ADJ.F.PL plant.N.F.PL.[or].plant.V.2S.PRES  
 there were some beautiful plants.
- (389) PED: um@s:cym .  
**PED:** um<sup>C</sup>  
**aut:** um.IM
- (390) ALI: ahora hay otro vivero en Gaiman@s:cym&spa nuevo .  
**ALI:** ahora hay otro vivero en Gaiman<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** now.ADV there.is.V.23S.PRES other.ADJ.M.SG nursery.N.M.SG in.PREP name  
 nuevo  
*new.ADJ.M.SG*  
 now, there is a new nursery in Gaiman.
- (391) PED: ah@s:cym&spa sí ?  
**PED:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> sí  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah yes?
- (392) ALI: sí .  
**ALI:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (393) ALI: de Anita@s:cym&spa .  
**ALI:** de Anita<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** of.PREP name  
 from Anita.
- (394) ALI: donde hizo la casa .  
**ALI:** donde hizo la casa  
**aut:** where.REL do.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG  
 where she did the house.

(395) PED: eh@s:cym&spa ?

**PED:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM  
eh?

(396) ALI: Anita hizo un vivero en la casa .

**ALI:** Anita hizo un vivero en la  
**aut:** name do.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG nursery.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG  
casa  
house.N.F.SG

Anita did a nursery out of the house.

(397) PED: ah@s:cym&spa sí ?

**PED:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
ah yes?

(398) ALI: sí .

**ALI:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.

(399) ALI: dicen que tiene unas plantas hermosas .

**ALI:** dicen que tiene unas plantas  
**aut:** tell.V.23P.PRES that.CONJ have.V.23S.PRES one.DET.INDEF.F.PL plant.N.F.PL  
hermosas  
beautiful.ADJ.F.PL

they say that she has some beautiful plants.

(400) ALI: yo me enteré porque para el día de la madre habían ido a buscar allá .

**ALI:** yo me enteré porque para  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S inform.V.1S.PAST because.CONJ for.PREP  
el día de la madre habían  
the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG mother.N.F.SG have.V.3P.IMPERF  
ido a buscar allá  
go.V.PASTPART to.PREP seek.V.INFIN there.ADV

I knew because on the mother's day I went there to look for [...].

(401) ALI: pero unas plantas preciosas tiene .

**ALI:** pero unas plantas preciosas tiene  
**aut:** but.CONJ one.DET.INDEF.F.PL plant.N.F.PL precious.ADJ.F.PL have.V.23S.PRES

but it has some very beautiful plants.

- (402) ALI: lo que pasa es que (.) como recién empieza .  
**ALI:** lo que pasa es que  
*aut:* the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ  
 como recién empieza  
*eat.V.1S.PRES recently.ADV start.V.23S.PRES.[or].start.V.2S.IMPER*  
 what happens is that she is just recently starting.
- (403) ALI: todavía le falta xxx (.) macetas y todo lo demás .  
**ALI:** todavía le falta macetas y todo  
*aut:* yet.ADV him.PRON.OBL.MF.23S lack.V.23S.PRES pot.N.F.PL and.CONJ all.ADJ.M.SG  
 lo demás  
*the.DET.DEF.NT.SG other.ADJ*  
 still, they're low on [...], flowerpots and everything else XXX.
- (404) PED: +< y [/] y [/] y tiene un eh@s:cym&spa un negocio en Gaiman@s:cym&spa ?  
**PED:** y y y tiene un eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ and.CONJ and.CONJ have.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG er.IM  
 un negocio en Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*one.DET.INDEF.M.SG business.N.M.SG in.PREP name*  
 and do they have businesses in Gaiman?
- (405) ALI: que yo sepa el negocio es ese .  
**ALI:** que yo sepa el negocio  
*aut:* that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG business.N.M.SG  
 es ese  
*be.V.23S.PRES and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG*  
 as far as I know the business is this one.
- (406) ALI: vivero venta de plantas venta de (.) flores .  
**ALI:** vivero venta de plantas venta de flores  
*aut:* nursery.N.M.SG sale.N.F.SG of.PREP plant.N.F.PL sale.N.F.SG of.PREP flower.N.F.PL  
 the nursery, selling plants and flowers.
- (407) PED: no porque la vi el otro día viste en la [//] lo que era [///] donde estaba la farmacia Any@s:cym&spa .  
**PED:** no porque la vi el  
*aut:* not.ADV because.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S see.V.1S.PAST the.DET.DEF.M.SG  
 otro día viste en la lo  
*other.ADJ.M.SG day.N.M.SG see.V.2S.PAST in.PREP the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.NT.SG*  
 que era donde estaba la  
*that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF where.REL be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG*  
 farmacia Any<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*pharmacy.N.F.SG name*  
 no, because I saw her the other day, where Any's pharmacy was.



- (415) ALI: yo la verdad es que no la he visto .  
**ALI:** yo la verdad es que no  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG be.V.23S.PRES that.CONJ not.ADV  
 la he visto  
 her.PRON.OBJ.F.3S have.V.1S.PRES see.V.PASTPART  
 I haven't seen her.
- (416) PED: o trabajará para alguien ahí .  
**PED:** o trabajará para  
**aut:** or.CONJ work.V.3S.FUT stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP  
 alguien ahí  
 someone.PRON.MF.SG there.ADV  
 or she works for someone there.
- (417) ALI: no la he visto hace mucho pero +...  
**ALI:** no la he visto hace mucho  
**aut:** not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S have.V.1S.PRES see.V.PASTPART do.V.23S.PRES much.ADV  
 pero  
 but.CONJ  
 I haven't seen her in a long time but...
- (418) ALI: me comentaron que para el día de la madre habían ido a comprar plantas allá y +...  
**ALI:** me comentaron que para el  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S comment.V.3P.PAST that.CONJ for.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 día de la madre habían ido  
 day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG mother.N.F.SG have.V.3P.IMPERF go.V.PASTPART  
 a comprar plantas allá y  
 to.PREP buy.V.INFIN plant.N.F.PL.[or].plant.V.2S.PRES there.ADV and.CONJ  
 I was told that by monther's day they went to buy plants there and...
- (419) ALI: me dijeron que unas plantas muy muy lindas .  
**ALI:** me dijeron que unas plantas  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PAST that.CONJ one.DET.INDEF.F.PL plant.N.F.PL  
 muy muy lindas  
 very.ADV very.ADV pretty.ADJ.F.PL  
 I was told that there were some very beautiful plants.
- (420) ALI: y que tiene como no sé si un invernáculo o un vivero .  
**ALI:** y que tiene como no  
**aut:** and.CONJ that.CONJ have.V.23S.PRES like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES not.ADV  
 sé si un invernáculo o un  
 know.V.1S.PRES if.CONJ one.DET.INDEF.M.SG greenhouse.N.M.SG or.CONJ one.DET.INDEF.M.SG  
 vivero  
 nursery.N.M.SG  
 and that it has like, I don't know, a hothouse or a nursery.



- (421) ALI: no sé qué .  
**ALI:** no            sé                      qué  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES what.INT  
 I don't know what.
- (422) ALI: es hecho allá en su casa y .  
**ALI:** es                      hecho                      allá            en            su  
*aut:* be.V.23S.PRES do.V.M.SG.PASTPART there.ADV in.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S  
 casa                      y  
 house.N.F.SG and.CONJ  
 it's done there, in her house and
- (423) PED: sí .  
**PED:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (424) ALI: y que ahí vende .  
**ALI:** y                      que                      ahí                      vende  
*aut:* and.CONJ that.CONJ there.ADV sell.V.2S.IMPER.[or].sell.V.23S.PRES  
 and that she sells there.
- (425) PED: el año que viene voy a poner uno chiquito yo acá .  
**PED:** el                      año                      que                      viene                      voy                      a  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES go.V.1S.PRES to.PREP  
 poner                      uno                      chiquito                      yo                      acá  
 put.V.INFIN one.PRON.M.SG small.ADJ.M.SG.DIM I.PRON.SUB.MF.1S here.ADV  
 next year I will start a small nurse here.
- (426) PED: ah@s:cym&spa .  
**PED:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (427) PED: me +...  
**PED:** me  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S  
 to me ...
- (428) PED: Peter@s:cym&spa me regaló uno ahí como (.) ha puesto la chacra en venta ahí .  
**PED:** Peter<sub>S</sub><sup>C</sup> me                      regaló                      uno                      ahí                      como  
*aut:* name me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST one.PRON.M.SG there.ADV like.CONJ  
 ha                      puesto                      la                      chacra                      en                      venta  
 have.V.23S.PRES put.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG in.PREP sale.N.F.SG  
 ahí  
 there.ADV  
 Peter gave me one, because he is selling the farm.

(429) PED: xxx +...

(430) PED: me [/] me regaló uno (.) un vivero chiquitito pero para poder poner plantas de brotar y cosas .

**PED:** me me regaló uno  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST one.PRON.M.SG  
un vivero chiquitito pero para  
*one.DET.INDEF.M.SG nursery.N.M.SG small.ADJ.M.SG.DIM.DIM but.CONJ for.PREP*  
poder poner plantas de brotar y cosas  
*be\_able.V.INFIN put.V.INFIN plant.N.F.PL of.PREP sprout.V.INFIN and.CONJ thing.N.F.PL*  
he gave me a small nursery where I can grown plants and things.

(431) PED: sí .

**PED:** sí  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(432) PED: creo que +...

**PED:** creo que  
*aut:* believe.V.1S.PRES that.CONJ  
I think that...

(433) PED: xxx .

(434) ALI: +< tuvieron que vender la chacra en un lugar tan lindo ahí .

**ALI:** tuvieron que vender la chacra en  
*aut:* have.V.3P.PAST that.CONJ sell.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG in.PREP  
un lugar tan lindo ahí  
*one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG so.ADV cute.ADJ.M.SG there.ADV*  
they had to sell the farm, in such a beautiful place.

(435) PED: &=gasps .

(436) PED: eh@s:cym&spa ?

**PED:** eh<sup>G</sup>  
*aut:* er.IM  
eh?

(437) ALI: que van a vender la chacra en un lugar tan lindo ahí no ?

**ALI:** que van a vender la chacra en  
*aut:* that.CONJ go.V.23P.PRES to.PREP sell.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG in.PREP  
un lugar tan lindo ahí no  
*one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG so.ADV cute.ADJ.M.SG there.ADV not.ADV*  
that they're selling the farm, in a beautiful place like this.

- (438) PED: sí .  
**PED:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (439) ALI: +< sobre la ruta, y la ubicación .  
**ALI:** sobre la ruta y la ubicación  
*aut:* over.PREP the.DET.DEF.F.SG route.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF.F.SG location.N.F.SG  
 on the road, and the location.
- (440) ALI: y la casa estaba linda .  
**ALI:** y la casa estaba linda  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG be.V.13S.IMPERF beautiful.ADJ.F.SG  
 and the house was beautiful.
- (441) ALI: sí .  
**ALI:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (442) ALI: por lo menos cuando estaba Ana@s:cym&sapa que yo fui varias veces .  
**ALI:** por lo menos  
*aut:* for.PREP the.DET.DEF.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P].[or].less.ADV.[or].except.PREP  
 cuando estaba Ana<sup>C</sup><sub>S</sub> que yo fui  
*aut:* when.CONJ be.V.13S.IMPERF name that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PAST  
 varias veces  
*aut:* varied.ADJ.F.PL.[or].various.ADJ.F.PL time.N.F.PL  
 at least when Ana was there, I went several times.
- (443) PED: nada la chacra estaba con todos los servicios y todas las cosas .  
**PED:** nada la chacra estaba con  
*aut:* swim.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG be.V.13S.IMPERF with.PREP  
 todos los servicios y todas  
*aut:* everything.PRON.M.PL the.DET.DEF.M.PL service.N.M.PL and.CONJ all.ADJ.F.PL  
 las cosas  
*aut:* the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL  
 well, the farm had all the services and all this stuff.
- (444) PED: la tenían alquilada a este señor que trabajó en el xxx pero +...  
**PED:** la tenían alquilada a este  
*aut:* her.PRON.OBJ.F.3S have.V.3P.IMPERF rent.V.F.SG.PASTPART to.PREP this.ADJ.DEM.M.SG  
 señor que trabajó en el pero  
*aut:* gentleman.N.M.SG that.PRON.REL work.V.3S.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG snag.N.M.SG  
 they have it rented to this guy that worked in the [...] but...

- (445) PED: ahora ya la entregó el otro día .  
**PED:** ahora ya la entregó el  
*aut:* now.ADV already.ADV her.PRON.OBJ.F.3S deliver.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG  
 otro día  
 other.ADJ.M.SG day.N.M.SG  
 but he gave it back the other day.
- (446) PED: este alquilaron en el pueblo parece .  
**PED:** este alquilaron en  
*aut:* be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].this.PRON.DEM.M.SG rent.V.3P.PAST in.PREP  
 el pueblo parece  
 the.DET.DEF.M.SG village.N.M.SG seem.V.2S.IMPER.[or].seem.V.23S.PRES  
 they rented in town, it seems.
- (447) PED: una +...  
**PED:** una  
*aut:* a.DET.INDEF.F.SG  
 one ...
- (448) PED: xxx .
- (449) ALI: xxx todo sobre la ruta xxx (.) casitas para (.) alquilar .  
**ALI:** todo sobre la ruta  
*aut:* everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG over.PREP the.DET.DEF.F.SG route.N.F.SG  
 casitas para alquilar  
 houses.N.F.PL.DIM for.PREP rent.V.INFIN  
 [...] all along the road [...] little houses for renting.
- (450) ALI: xxx trabajo en la chacra .  
**ALI:** trabajo en la chacra  
*aut:* work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG  
 [...] work at the farm.
- (451) PED: claro .  
**PED:** claro  
*aut:* of-course.E  
 of course.

- (452) ALI: que ahí no tienen mucho trabajo  
*aut:* *that.CONJ there.ADV not.ADV have.V.23P.PRES much.ADV work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES*  
 tampoco porque poner pasto o poner  
*neither.ADV because.CONJ put.V.INFIN pasture.N.M.SG or.CONJ put.V.INFIN*  
 unos  
*or.CONJ+NOS[PRON.MF.1P].[or].one.DET.INDEF.M.PL.[or].one.PRON.M.PL*  
 frutales hasta la  
*fruit.N.F.SG+LES[PRON.MF.3P].[or].fruit\_bearing.ADJ.PL until.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
 ruta como un regalo de vez  
*route.N.F.SG like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG gift.N.M.SG of.PREP time.N.F.SG*  
 en cuando  
*in.PREP when.CONJ*  
 there they don't have to work either because putting pasture or some fruit trees up to the road  
 (.) as a present, from time to time.

- (453) PED: sí pero lo que pasa es que xxx <los bolitas> [/]/ los  
 bolivianos le están pagando un alquiler bueno pero +...  
**PED: sí pero lo que pasa es**  
*aut:* *yes.ADV but.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES*  
**que él dice que los bolitas**  
*that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S tell.V.23S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.PL unk*  
**los bolivianos le están pagando**  
*the.DET.DEF.M.PL bolivian.N.M.PL him.PRON.OBL.MF.23S be.V.23P.PRES pay.V.PRESPART*  
**un alquiler bueno pero**  
*one.DET.INDEF.M.SG rental.N.M.SG well.E but.CONJ*  
 but what happens is that the Bolivians are paying a good rent but...

- (454) PED: ni se saca +//.  
**PED: ni se saca**  
*aut:* *nor.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP remove.V.23S.PRES*  
 he doesn't get even.

- (455) PED: vendiendo la chacra y haciendo cinco departamentos le da mucho más a la  
 chacra y menos a la cabeza .  
**PED: vendiendo la chacra y haciendo**  
*aut:* *sell.V.PRESPART the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG and.CONJ do.V.PRESPART*  
**cinco departamentos le da**  
*five.NUM department.N.M.PL him.PRON.OBL.MF.23S give.V.23S.PRES*  
**mucho más a la chacra y**  
*much.ADV more.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG and.CONJ*  
**menos a la**  
*me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P].[or].less.ADV.[or].except.PREP to.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
**cabeza**  
*head.N.F.SG*  
 selling the farm and building 5 flats he gets more from the farm and have less to think.

- (456) ALI: sí .  
**ALI:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (457) PED: le estropean toda la chacra (.) le +//.  
**PED:** le                      estropean              toda              la                      chacra  
**aut:** *him.PRON.OBL.MF.23S ruin.V.23P.PRES all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG*  
 le  
*him.PRON.OBL.MF.23S*  
 they spoil the farm.
- (458) ALI: los departamentos cuando los puede alquilar .  
**ALI:** los                      departamentos              cuando              los  
**aut:** *the.DET.DEF.M.PL department.N.M.PL when.CONJ them.PRON.OBJ.M.3P*  
 puede    alquilar  
*be\_able.V.23S.PRES.[or].be\_able.V.2S.IMPER rent.V.INFIN*  
 the flats when he can rent them.
- (459) PED: "+" y yo sin vender la chacra dice +//.  
**PED:** y                      yo                      sin                      vender              la                      chacra  
**aut:** *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S without.PREP sell.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG*  
 dice  
*tell.V.23S.PRES*
- (460) PED: "+" no puedo hacer nada como para (.) hacer tres cuatro departamentos para empezar para alquilar o que no no +...  
**PED:** no                      puedo                      hacer              nada                      como              para              hacer  
**aut:** *not.ADV be\_able.V.1S.PRES do.V.INFIN nothing.PRON like.CONJ for.PREP do.V.INFIN*  
 tres              cuatro              departamentos              para              empezar              para              alquilar  
*three.NUM four.NUM department.N.M.PL for.PREP begin.V.INFIN for.PREP rent.V.INFIN*  
 o              que              no              no  
*or.CONJ that.CONJ not.ADV not.ADV*  
 and I, without selling the farm, I cannot do anything like to build three or four flats to start, to rent, no.
- (461) ALI: no tiene que trabajar la chacra .  
**ALI:** no              tiene                      que                      trabajar              la                      chacra  
**aut:** *not.ADV have.V.23S.PRES that.CONJ work.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG*  
 no, he has to work the farm.
- (462) PED: sí .  
**PED:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes

- (463) PED: no no .  
**PED:** no no  
**aut:** not.ADV not.ADV  
no no
- (464) ALI: y no creo que trabaje la chacra .  
**ALI:** y no creo que trabaje  
**aut:** and.CONJ not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ work.V.123S.SUBJ.PRES  
la chacra  
the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG  
and I don't think he works the farm.
- (465) PED: no no que va .  
**PED:** no no que va  
**aut:** not.ADV not.ADV that.CONJ go.V.23S.PRES  
no, of course ...
- (466) PED: si ya está por jubilarse del empleo que tiene .  
**PED:** si ya está por jubilarse  
**aut:** if.CONJ already.ADV be.V.23S.PRES for.PREP retire.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]  
del empleo que tiene  
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG use.N.M.SG.[or].employ.V.1S.PRES that.CONJ have.V.23S.PRES  
he's about to retire from his job.
- (467) ALI: por eso pero por ahí jubilado .  
**ALI:** por eso pero por ahí jubilado  
**aut:** for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG but.CONJ for.PREP there.ADV retire.V.PASTPART  
for this reason but he is retired.
- (468) ALI: y viene a trabajar en la chacra .  
**ALI:** y viene a trabajar en la  
**aut:** and.CONJ come.V.23S.PRES to.PREP work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.F.SG  
chacra  
farm.N.F.SG  
and comes to work at the farm and.
- (469) ALI: y con un peón o algo eh@s:cym&spa .  
**ALI:** y con un peón o algo  
**aut:** and.CONJ with.PREP one.DET.INDEF.M.SG pawn.N.M.SG or.CONJ something.PRON.M.SG  
eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
er.IM  
with a labourer or something eh.

(470) ALI: trabaja la chacra .

**ALI:** trabaja la chacra  
*aut:* work.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG

he works the farm.

(471) ALI: y tener los departamentos es muy lindo mientras que se puedan alquilar y +...

**ALI:** y tener los departamentos es muy  
*aut:* and.CONJ have.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL department.N.M.PL be.V.23S.PRES very.ADV  
lindo mientras que se puedan  
*cute.ADJ.M.SG while.CONJ that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP be\_able.V.23P.SUBJ.PRES*  
alquilar y  
*rent.V.INFIN and.CONJ*

and to have the flats is very nice while you can rent them and...

(472) ALI: y gente que los cuide .

**ALI:** y gente que  
*aut:* and.CONJ gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].people.N.F.SG that.PRON.REL  
los cuide  
*them.PRON.OBJ.M.3P care\_for.V.123S.SUBJ.PRES*

and people that take care of them.

(473) PED: sí .

**PED:** sí  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(474) ALI: si no pasa como pasa siempre .

**ALI:** si no pasa como pasa siempre  
*aut:* if.CONJ not.ADV pass.V.23S.PRES like.CONJ pass.V.23S.PRES always.ADV

if not, it happens as it always does.

(475) PED: sí .

**PED:** sí  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(476) ALI: se gasta xxx .

**ALI:** se gasta  
*aut:* self.PRON.REFL.MF.23SP spend.V.23S.PRES

it is spent [...].



(477) PED: +< pero él como él se da maña para todo viste lo [/] lo arregla .

**PED:** pero él como él se  
**aut:** but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S like.CONJ he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.23SP  
 da maña para  
 give.V.23S.PRES knock.N.F.SG stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP  
 todo viste lo lo  
 everything.PRON.M.SG see.V.2S.PAST the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S  
 arregla  
 fix.V.2S.IMPER.[or].fix.V.23S.PRES

but he, as he is skilled for everything you see, he fixes everything.

(478) PED: sale uno xxx .

**PED:** sale uno  
**aut:** exit.V.23S.PRES one.PRON.M.SG

it comes out one [...].

(479) PED: pinta todo solo .

**PED:** pinta todo solo  
**aut:** paint.V.2S.IMPER all.ADJ.M.SG under.PREP+LO[PRON.M.3S].[or].only.ADJ.M.SG.[or].only.N.M.SG

he paints everything alone.

(480) PED: ya hace todo solo .

**PED:** ya hace todo solo  
**aut:** already.ADV do.V.23S.PRES all.ADJ.M.SG under.PREP+LO[PRON.M.3S].[or].only.ADJ.M.SG.[or].only.N.M.SG

he does everything alone.

(481) PED: ya donde él vivía el hijo +//.

**PED:** ya donde él vivía el  
**aut:** already.ADV where.REL he.PRON.SUB.M.3S live.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG  
 hijo  
 son.N.M.SG

even where he used to live the son.

(482) PED: ahí ya lo pintó .

**PED:** ahí ya lo pintó  
**aut:** there.ADV already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S paint.V.3S.PAST

there he already painted .

(483) PED: ya está lista para alquilar también y +...

**PED:** ya está lista  
**aut:** already.ADV be.V.23S.PRES smart.ADJ.F.SG.[or].list.N.F.SG.[or].list.V.2S.IMPER.[or].list.V.23S.PRES  
 para alquilar también y  
 for.PREP rent.V.INFIN too.ADV and.CONJ

it is ready to rent also.

- (484) PED: me parece que si no la alquiló ya xxx .  
**PED:** me parece que si no la  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ if.CONJ not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S  
 alquiló ya  
 rent.V.3S.PAST already.ADV  
 I think that if he hasn't rent it already [...]
- (485) ALI: donde dices que está ?  
**ALI:** donde dices que está  
**aut:** where.REL tell.V.2S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES  
 where do you say it is ?
- (486) ALI: &don donde está la madre ?  
**ALI:** donde está la madre  
**aut:** where.REL be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG mother.N.F.SG  
 where the mother is ?
- (487) PED: eh@s:cym&spa ?  
**PED:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM  
 eh?
- (488) ALI: ahí donde está la madre ?  
**ALI:** ahí donde está la madre  
**aut:** there.ADV where.REL be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG mother.N.F.SG  
 there, where the mother is?
- (489) PED: eh@s:cym&spa no [/] no eh@s:cym&spa ah@s:cym&spa fueron a vivir ahí .  
**PED:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> no no eh<sub>S</sub><sup>C</sup> ah<sub>S</sub><sup>C</sup> fueron a vivir ahí  
**aut:** er.IM not.ADV not.ADV er.IM ah.IM go.V.3P.PAST to.PREP live.V.INFIN there.ADV  
 eh no, they went to live there.
- (490) ALI: +< <porque ahí> [/] porque ahí hay un abandono oh leña la calle los perros la basura .  
**ALI:** porque ahí porque ahí hay  
**aut:** because.CONJ there.ADV because.CONJ there.ADV there-is.V.23S.PRES  
 un abandono oh leña la  
 one.DET.INDEF.M.SG abandonment.N.M.SG oh.IM firewood.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
 calle los perros la basura  
 street.N.F.SG the.DET.DEF.M.PL dog.N.M.PL the.DET.DEF.F.SG rubbish.N.F.SG  
 Everything is abandoned there, wood, the street, the dogs, the trash.



(498) PED: hmm@s:cym&spa .

**PED:** hmm<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** unk

hmm.

(499) ALI: me decían que iban a poner adoquines .

**ALI:** me decían que iban a poner

**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.IMPERF that.CONJ go.V.3P.IMPERF to.PREP put.V.INFIN

adoquines

cobblestone.N.M.PL

I was told that they're going to put down paving stones.

(500) ALI: no sé en qué calle que va para el Ricón\_del\_Valle@s:cym&spa por ahí .

**ALI:** no sé en qué calle que va

**aut:** not.ADV know.V.1S.PRES in.PREP what.INT street.N.F.SG that.PRON.REL go.V.23S.PRES

para el Ricón\_del\_Valle<sub>S</sub><sup>C</sup> por ahí

for.PREP the.DET.DEF.M.SG name for.PREP there.ADV

I don't know in which street, to Ricón Del Valle, near there.

(501) ALI: xxx que mejoren la calle .

**ALI:** que mejoren la calle

**aut:** that.CONJ improve.V.23P.SUBJ.PRES the.DET.DEF.F.SG street.N.F.SG

[...] so they improve the state of the street.

(502) PED: sí como que sí .

**PED:** sí como que sí

**aut:** yes.ADV like.CONJ that.CONJ yes.ADV

yes, I think it is.

(503) ALI: +< yo creo que es la otra .

**ALI:** yo creo que es la

**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG

otra

other.PRON.F.SG

I think it's the other one.

(504) ALI: me parece .

**ALI:** me parece

**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES

I think.

(505) ALI: la que pasaba atrás de lo de xxx .

**ALI:** la que pasaba atrás de

**aut:** the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL pass.V.13S.IMPERF backwards.ADV of.PREP

lo de

the.DET.DEF.NT.SG of.PREP

the one that was behind [...].

- (506) ALI: me parece que en esa están poniendo adoquines .  
**ALI:** me parece que en esa  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ in.PREP that.PRON.DEM.F.SG  
 están poniendo adoquines  
*be.V.23P.PRES put.V.PRESPART cobblestone.N.M.PL*  
 I think that in that one they are placing paving stones.
- (507) PED: um@s:cym .  
**PED:** um<sup>C</sup>  
*aut:* um.IM
- (508) ALI: están haciendo los cordones ya listos para poner todo adoquines hasta (.) la vuelta .  
**ALI:** están haciendo los cordones ya  
*aut:* be.V.23P.PRES do.V.PRESPART the.DET.DEF.M.PL cord.N.M.PL already.ADV  
 listos para poner todo adoquines hasta  
*smart.ADJ.M.PL for.PREP put.V.INFIN all.ADJ.M.SG cobblestone.N.M.PL until.PREP*  
 la vuelta  
*the.DET.DEF.F.SG return.N.F.SG*  
 they are putting the cords, they're ready to place the paving stones up to the turn.
- (509) ALI: ahí en la plaza de (.) xxx (.) poner un poco de césped o algo .  
**ALI:** ahí en la plaza de poner  
*aut:* there.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG square.N.F.SG of.PREP put.V.INFIN  
 un poco de césped o algo  
*one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG of.PREP lawn.N.M.SG or.CONJ something.PRON.M.SG*  
 in the square, there [...] to put a bit of grass or something.
- (510) ALI: mejorarlo un poco .  
**ALI:** mejorarlo un poco  
*aut:* improve.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG  
 to improve it a bit.
- (511) PED: sí um@s:cym .  
**PED:** sí um<sup>C</sup>  
*aut:* yes.ADV um.IM  
 yes.
- (512) ALI: +< es un tierral ahí que +...  
**ALI:** es un tierral ahí que  
*aut:* be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG dustcloud.N.M.SG there.ADV that.CONJ  
 it's a pile of dirt that ...

- (513) PED: sí .  
**PED:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (514) PED: y ahora también oíste que llamaron a limpieza ?  
**PED:** y ahora también oíste que llamaron a limpieza  
*aut:* and.CONJ now.ADV too.ADV unk that.CONJ call.V.3P.PAST to.PREP cleaning.N.F.SG  
 and did you heard that they asked to clean?
- (515) PED: la municipalidad .  
**PED:** la municipalidad  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG municipality.N.F.SG  
 the municipality.
- (516) PED: todos los que tienen terrenos baldíos y +...  
**PED:** todos los que tienen terrenos  
*aut:* all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL have.V.23P.PRES terrain.N.M.PL  
 baldíos y  
*uncultivated.ADJ.M.PL and.CONJ*  
 all people that have waste land and ...
- (517) ALI: uy sí porque hay terrenos que están de sucios .  
**ALI:** uy sí porque hay terrenos que  
*aut:* phew.E yes.ADV because.CONJ there.is.V.23S.PRES terrain.N.M.PL that.PRON.REL  
 están de sucios  
*be.V.23P.PRES of.PREP dirty.ADJ.M.PL*  
 oh yes, because there are some plots of lands that are so dirty.
- (518) PED: +< y el a &li a [/] a limpiarlos y +...  
**PED:** y el a a a limpiarlos  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.M.SG to.PREP to.PREP to.PREP clean.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]  
 y  
*and.CONJ*  
 to clean them and...
- (519) ALI: xxx .
- (520) PED: +< y le dan un plazo .  
**PED:** y le dan un plazo  
*aut:* and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S give.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.SG term.N.M.SG  
 they gave them a period.

(521) PED: y si no los limpian bueno lo limpia la municipalidad .

**PED:** y si no los limpian bueno  
**aut:** and.CONJ if.CONJ not.ADV them.PRON.OBJ.M.3P clean.V.23P.PRES well.E  
 lo limpia la  
 him.PRON.OBJ.M.3S clean.V.23S.PRES.[or].clean.V.2S.IMPER.[or].clean.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
 municipalidad  
 municipality.N.F.SG

and if they don't clean it, the municipality will do it.

(522) PED: y le va a pasar la +//.

**PED:** y le va a pasar la  
**aut:** and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.23S.PRES to.PREP pass.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG

and they're going to send the ...

(523) ALI: ay sí es que hay que hacer así .

**ALI:** ay sí es que hay que hacer  
**aut:** oh.IM yes.ADV be.V.23S.PRES that.CONJ there\_is.V.23S.PRES that.CONJ do.V.INFIN  
 así  
 thus.ADV

oh yes, it has to be done this way.

(524) PED: +, los [/] los [/] los costos .

**PED:** los los los costos  
**aut:** the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL cost.N.M.PL

the costs.